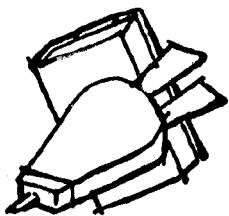


PEDRO BARRUTIA - SOR LUISA - XABIER MUNIBE

# TEATRO ZAARRA

GABONETAKO IKUSKIZUNA  
G A B O N - S A R I A K  
EL BORRACHO BURLADO



AUSPOA LIBURUTEGIA

# **TEATRO ZAARRA**

GABONETAKO IKUSKIZUNA

GABON-SARIAK

EL BORRACHO BURLADO

**AUSPOA LIBURUTEGIA**

**48**

---

### **COLECCION AUSPOA**

**Administración: Plaza de Santa María, 2 - Tolosa**  
**Dirección literaria: Rvdo. P. Antonio Zavala, S.J.**  
**Colegio S. Ignacio - Ategorrieta - San Sebastián**  
**(Guipúzcoa - España)**

Ordaindu bearrak:

Urte betekoa: 240 pezeta      Atzerrian: 325 pezeta  
Ongilleak: 400      "      Ale bakarra: 30      "

PEDRO BARRUTIA, SOR LUISA, XABIER MUNIBE

# TEATRO ZAARRA

GABONETAKO IKUSKIZUNA  
GABON-SARIAK  
EL BORRACHO BURLADO

AUSPOA LIBURUTEGIA

1965

*Depósito Legal S. S. 656/65*  
*Número de Registro 5830/65*

---

IMPRESO EN "GRAFICAS IZARRA" - PEÑA Y GOÑI, 13 - TEL. 17331

SAN SEBASTIAN (ESPAÑA)

## ARKIBIDEA

Itzaurrea .....	9
<b>Pedro Barrutia:</b>	
Gabonetako Ikuskizuna (Acto pa- ra la Noche Buena) (Mondragoe'n, 1759 baño len) .....	15
<b>Sor Luisa:</b>	
Gabon-sariak (Azkoitia'n, 1762) ...	47
<b>Xabier Munibe:</b>	
"El Borracho burlado" (Bergara'n, 1764) .....	79

## ITZAURRE MODUZ

Emen dijoazkitzu, irakurle, gure teatro zati zarrenak. Zuberoako pastoralak alde batera utzita, ezpaitakit nik zarragoak ala berriagoak diran, baña guztia dan bezela, beste kategoria batekoak baitira, orain dakigunez ezta euskeraz eskribitu au baño teatro zarragorik.

Iru komedia dira, eta epoka berekoak, berrienak igaz bete zituan berreun urte. Ordutik onara pizkat urdindu zaio illea gure aitonatxori, ezta?

Orain artean komedia auk, mundu guztiak gauza solteak bezela kontsideratu ditu, ezeekin lokarririk gabekoak. Gaur egunean iru ezagutzen ditugu, emen publikatzen ditugunak. Baña euskal teatroa estudiatu dutenak, bi bakarrik ezagutzen zituzten: Sor Luisarena eta Xabier Muniberena. Bestea, Barrutiarena, Azkuek *Euskalzale* errebistan (1897) argitaratu bazuan ere, etzan ezaguna. Teatroaren aldetik, nik Bilboko euskaltzaleen hiltzarrean aren gañean itzaldi bat eman nuan arte, etzuan iñork estudiatu.

Itzaldi au *Euskera* errebistan dago publikaturik. Komedia orren istoriaren gañean, igazko euskaltzaleen biltzarrean eman nuan Arantzatzun itzaldi bat. *Euskera* errebistan agertuko da au ere.

Ordutik onara, leku ederra artu du Barrutiak gure literaturaren istorian. Mitxelena jaunak eta Villasante frantziskanoak aipamen berezia egiten diote aien liburuetan. Beste batek, Aita Lino Akesolo karmelidak, eztio inportantzia aundirik ematen, baña ala ere, ezta aren kontra ausartzen, nundik dabillen seguru ezpalego bezela.

Orain, iru komediok bildu ditugu batera liburu onetan. Irurak batera argitaraturik ikusirik, lengo gauza solteak gorputz bat artzen dute, eta orain gure teatro zarraren gañean itzegin dezakegu. Baña Mitxelenak galdetzen du: "Barrutia aparteko kaso bat izan zan, edo aren mendean komedigille geiago egon zan?" Badirudi Mitxelenak etzuala ez Sor Luisarengan ez Xabier Muniberengan pentsatu. Baña Barrutia beste bi oiekin juntatzen badegu, bai, len esan det euskal teatro zar baten gañean itzegin dezakegula.

Pedro Ignazio Barrutia eta Basagoitia, ongi dakigun bezela, eskribaua izan zan. Azkuek eta Gerrak gure komediaren egillea



izan zala esaten digute, baña ori nundik atera zuten, ez.

Polizi-nobela franko irakurri det, eta misterioak asko maitatzen ditut. Bateonbateg, misteriorik eztagoan lekuan, bat sortu nai detala esango du; ala izango da, baña nik duda aundiak daduzkat, Barrutiak komedia au eskribitu zuala.

Azkuek eta Gerrak ala esaten digute; baña testigo seguruak ote dira? Aien testigantza ezta aurren eskukoa. Eskuz-idatzi bat aurkitu zuten, eta firma Barrutiarena izan zan. Ori da gure euskalari jakintsu bi oien testigantza bakarra. Aiek Barrutiaren aitasuna ontzat eman zuten, eta aieri segiturik, guztiok beste orrenbeste esan degu. Nik aurrena.

Baña asunto onen gañean pentsatuz, zehaztasun apur batzuetaz konturatu naiz:

Barrutiaren testua txarki fijaturik dago. Gauza batzuk daude entenitzen ere ez tiranak. *Jokudi atea*. Zer da *jokudi* ori? Gañera itz batzuk nastatu egiten dira. Nundik dator naste ori?

Komedia onetan, gauza oso nabarmen bat dago. Artisten izenak askotan aipatzen dira. Baña egillearen izenik komediaren arian ez tator. Zergatik au? Aingeruaren izena ba-

dakigu, baita barregarriarena ere, eta gañerako artistena. Baña Barrutiak ezti bere buruari aipamenik egiten. Bertan erori gabe, nola sufritu zuan tentaldi ori?

Barrutia eskribaua zan. Denpora aretan koplariak analfabetoak izango ziran.

Bertsoak oso errikoiak dira, gizon jakintsu baten eskurik ezta bertatik azaltzen.

Sor Luisak bere komediaren itzaurrean bere lanean orduko koplari batek lagundu ziola esaten digu, eta izena aipatu ere: *Martin beltz*.

Barrutiaren barregarria bi izenekin agertzen zaigu: *Txarles Tripazabal* eta *Matxi beltz Ardantza*, Bergarako dantzari koplaria. Matxi eta Martin izen berdiñak dirala hadakigu.

Zehaztasun guzti auk kontsideraturik, Perry Mason bat konklusio batera jaditsiko litzake. Ni ez naiz detektibea, baña poliziazterketara azaltzen det nire burua, eta ona emen zertara etorri naizan:

Posible izango litzake Sor Luisak aipatzen duan koplaria eta Barrutiaren komedian agertzen zaiguna, persona bakar bat izatea. Gañera, Mondragoeko gabonetan emateko komedia bat asmatu zuan, baña eskribitzen etzekian ezkeru, bertako eskribauak eskri-

bitu zion. Eskribauak firmarekin ematen zuten fedea, eta Barrutiak, beraz, kopiaren azpian jarri zuan bere izena. Gerrak, eun eta geiago urteren buruan kopia ori aurkitu zuan, Azkueri bigaldu zion, eta misterio-zaleak etziran ezkerero, Barrutia eskribauaz gañera eskritorea ere zala, dudatzeko arrazoirik etzuten billatu.

Onekin eztet euskalari jakintsu oien memoria ofenditu nai. Baña nik asmatu detan polizi-misterio oni soluzio bat aurkitu bear izan nion.

Liburu au inprentarako preparatzen nengoalarik, errebista eta paper zarrak maniatu bear izan ditut. Barrutiaren lana *Euskalzale* errebistan (1897) argitaratu zan. Sor Luisarena *Euskalerria* errebistan (XX, 1889). Muniberena *Euskal Estudiotako Errebistan* (1907-1909). Ortik kopiatu ditut.

Baña beste gauza asko ere erabilli ditut. Aien artean liburuxka bat, 1927 urtean Euskal Akademiak atera zuana, *Bigarren Euskal Egunetako Itzaldiak* izenekoa, Nafarroako Donezteben egin ziranen bilduma. Bertan Aita Joakin Aspiatzu jesuitak eman zuana ere badator. Gure literatura zarraren notizia llaburrak ematen dizkigu. Sor Luisaren operetaren gañean berri luzea ematen du. Xabier Muniberen lanari eztio merezimentu

aundirik eskeintzen. Barrutia eztu aipatzen ere. Baña laugarren komedia bat aipatzen da. Komedia orren berririk ezta beste inun aurkitzen. Dio eskuz egindako orijinala zedukala, eta laster publikatuko zuala. Publikatu al zuan? Eztakigu. Errebista inportanteetan ez, beintzat. Baña orduan jesuitek euskal errebista bat argitaratzen zuten, *Jesusen Biotzaren Deia* izeneko. An publikatu ote zan? Guk eztegu errebista inportanteetan ez, beintzat. Uste det komedia orren orijinala Jesusen Konpainiaren jabetzakoa izango dala orain. Euskaltzaleon jakin-goseari eskeintzen baldin badiote, zerbitzu aundia errendatuko diote jesuitek euskerari.

Barrutiaren lanak erderazko titulua zekarren: *Acto para la Noche Buena*, baña euskal jentartera ausartzeko, etzait ori izen egokia iruditu.

*Gabriel Aresti eta Segurola*  
Llaudion

**PEDRO IGNAZIO DE BARRUTIA Y BASAGOITIA**

**(1682 - 1759)**

**GABONETAKO IKUSKIZUNA**

**(ACTO PARA LA NOCHE BUENA)**

Lenengo argitaraldia: "Euskalzale" errebista, 1897.

Bigarren argitaraldia: "Euskera" errebista, 1960.

Irugarren argitaraldia: Auspoa 48, 1965.

## NORTZUK AGERTUKO DIREN

Birjina Maria.  
San Josepe.  
Angerua  
Zesarren Ministrua.  
Txarles, *Gracioso*.  
Txanbolin.  
Tomas, *mesonero*.  
*Chato*, ostalariaren mutilla.  
Luzifer, deabrua  
Asmodeo,       "  
Berzebu,       "  
Mari Gabon.  
Beltran, artzaia.  
Lorenzo, artzaia.  
Gabriel, artzaia.  
Tomas, artzaia.  
Aritxabal, artzaia, zezen-toreadorea.  
Aseginzoro.  
Errege Magoak.

Cantan dentro.

La Divina Majestad  
Ha querido que este día  
Se despose con María  
Joseph, por su gran bondad.

Salen S. José y la Virgen.

*S. J.*—Benturosoa milla bider ni,  
Zerren juntadu naizazun zeuri;  
Milla grazia ematen deutsal  
Au ordenadu dauen Jaunari.

*B.*—Ni milla bider benturosea,  
Josefe, Dabiden semea,  
Zerren, zeruak ala nairik,  
Naizan zeure esposea.

*S. J.*—Ainbat bentura, nundik nik, nundi?

Responde de dentro el ángel.

*Ang.*—Doa guztia dator zeruti.

Pónese de rodillas.

*S. J.*—Kunplitu bidi sekula beti.  
Ordenadua zeru altuti.

*B.*—Nundik nik, nundi, ainbat bentura?

*Ang.*—Jaun Zerukoak ala dau gura.



De rodillas.

*B.*—Kunplitu bedi beti sekula,  
Zeru altuak ordenadua.

Cantan dentro.

Esta Virgen celestial,  
De San José digna esposa,  
Será con Dios piadosa  
A remediar nuestro mal.

Sale la Virgen.

*B.*—Trinidad altuko Seme bakarra,  
Arren, adi ezazu gure negarra.  
Zatoz, Orienteko eguzki klarua,  
Akordadu bekizu Adan itxua.  
Adanek egiñ eban itxurik bekatu;  
Aren da gure kulpak damu ditugu.  
Merezidu ez arren parkazioa,  
Bakigu zen zarana piadosoa.  
Profeta sagraduak eskribidu eben,  
Nola zan Jaun andi bat jaioko Be-  
[lenen;  
Bera zala izango Salbadorea,  
Desegindu egian gure kulpea.  
Dontzella bategainik jaioko zala.  
Nor izango ote dau Jaun onek Ama?

Sale el ángel.

*Ang.*—Abe mila bider, Birjiña Maria,  
Ni naiz zeru altuko mandataria.  
Zerureanik dakart enbajadea,  
Zeu zarala izango Jaunaren Amea.

*B.*—Ezagutu ezpadot sekula gizonik,  
Nola jaioko da Jaun ori neugainik?

*Ang.*—Ez dozu zer ifini batere dudarik;  
Ezta zeruarentzat inposiblerik.  
Inposibleak eurak, aditu nagizu,  
“Egin bite” esanak egiten ditu.

Vase.

*B.*—Zeu zara ene Jauna; esklabea naiz  
[ni;  
Zeure borondatea kunplitu bidi.

Vase. Cantan dentro.

Joseph, con resignación  
Pon los ojos en el cielo,  
Que a sus siervos da consuelo  
En la mayor aflicción.

Sale Sn. José.

*S. J.*—Izorra sentitzen dot neure esposea.  
Aditu ezin dot nik zer dan kausia.  
Donzella bat ain garbia,  
Nola zaran zu, Maria,  
Nola da posible?  
Ai, ai, ai ene!  
Ez dot nik merezitzen zeugaz gel-  
[ditzea.  
Zer egingo neuke, ai, ene tristea?  
Fuertza jat juatia,  
Inposible egotea  
zeugainik ausente.  
Ai, ai, ai ene!

Echase a dormir. Aparece el ángel.

*Ang.*—Joseph, itzi bekio pensamentu orri;  
Biotzeko penea desterra bidi.  
Zure esposeagan ezta posible  
Iñok edirotzea kulparik batere.  
Labur da gizonaren adimentua  
Aditzeko Jaunaren ordenadua.  
Espiritu Santuak keriza eginik,  
Jesusa jaioko da Birjinieagainik.

Vase.

Edicto de César. Salen el Ministro y el  
Gracioso.

*Min.*—Mundu guztiko Enperadore  
Zesar Augusto andiak  
Ala nairik, alista bitez  
Aren basallo guztiak.  
Gizon bakoitzak pagatu begi  
Tributua ta zensoa.

*Grac.*—Diruak ez atara, ze ori  
Eztok egingo beloa.  
Ene bolsea arina beti,  
Urrin neuganik dirua.  
Nik, neuk ere, dirua baneu,  
Ederra neuke mosua.

*Min.*—Txakurrak eurak egiten dabe  
Dantza diruagaiti.

*Grac.*—Gure Mundragoen pagatzen dogu  
Dirua dantzeagaiti!  
Auxe dok bizitza modu!

Neska zarrok dantza egin, da  
Mutilok dirua pagadu!  
Ibini bidi, Alkate Jauna,  
Ibini bidi legea,  
Mutilak libre, neskatxak eurak  
Paga dezeela dantzea!

*Min.*—Zuk emoniko sententzi orrek  
Txapadamente dirudi.  
Zu legezko abogadurik  
Ez da sekula ikusi.

*Grac.*—Zerrebeta jo bidi,  
Emon daiztan salto bi.

*Txan.*—Zer soñu?

*Grac.*—Gura doana jo egik, eze  
Guztirako nok agudu.

Danza el Gracioso un villano.

Salen Sn. José y la Virgen.

*S. J.*—Goazen, Maria, goazen Belenera,  
Zesari tributua an pagatzera.

*B.*—Borondate askogaz jarten naiz bi-  
[dean.

Pozik etorriko naiz zure atzean.

*S. J.*—Emeti Belenera dago hide luzea.  
Zure trabajua da ene penea.

*B.*—Ordenadurik dago gu ara juatea.  
Kunplitu bidi Jaunaren borondatea.

Vase.

Cantan dentro.

A Belén caminan  
Josef y María;  
Jesús va encubierto;  
El es quien los guía.  
Seguid sus pisadas,  
Seguid, alma mía;  
Errar no es posible  
Con tan cierta guía.

S. J.—Jaunari demaguzan graziak, Maria.  
Orra nun agertu dan Belengo uria.

B.—Eperik ezta, Josef, kunplitzen ezta-  
[nik:

Laster jaioko da Jesusa niganik.  
Kontenturik biotz au kabidu ezin  
[jat:

Neuk sentitzen dot paradisu bat.

S. J.—Pentsamentuan nator, zerren dan be-  
[randu,

Izango ote dogun Belenen ostatu.

B.—Ostaturik ezpada Belengo errian,  
Zeruko Jauna dago leku guztian.  
Ordua etorri da, esposo maitea,  
Sein onek jaio bear dau. Jokudi  
[atea.

Tocan a la puerta.

Cantan dentro.

Llamando está San José  
A las puertas de un mesón,

Con la Reina de los cielos,  
Virgen y Madre de Dios.

Dentro el mesonero y el criado.

Tomas da voces.

Mutill, aditzen dok, mutill?

*Chat.*—Beti arran eginik,  
Naduka adikaturik.  
Erri bateko kanpaetzat  
Eztau bere parerik.

*Tom.*—Ez al nok aditu?  
Zori gaiztoan artu indudan  
Neure etxean kriadu.

*Chat.*—Lo egiten izkuzu;  
Goiza etorri etxazu.  
Puntu onetan oera naiz da  
Enaiz ondo berotu.

*Tom.*—Ara: norbait da atean.

*Chat.*—Gu ondo gautza oean.

*Tom.*—Mutil nagia, jagi adi.

*Chat.*—Jagi nendi, al banegi.

*Tom.*—Arraka!

Gura al dok ibili nadin  
Makilaka ta agaka?

*Chat.*—Ar zaraz beti gure nagusi?  
Ala menean ezteuz itxi!  
Olloa nola iskintokian,  
Gizentzen jaku lotsagerian.

*Tom.*—Aguro!

Ondo ikasteko bear neuskio

Zanka-zanak ebagi.  
Bera datzan oearekin  
Su emon prestu ezari.

*Chat.*—Eso sí!

Orrelako orazinoak  
Zure aoan ugari.

*Tom.*—Txato, mutil lotsagabe,  
Desbergonzadu perroa,  
Jagi banadi, itxiko deustat  
Moltsuarekin aoa.  
Aik gora, mutill!

*Chat.*—Flema oberik ekusi dozu  
Urtetzen daben zerekin.

*S. J.*—Ostatu eske gabiltz, ez arren beatu,  
Zeuroen trabajua pagatuko jazu.

*Chat.*—Zuentzat ostaturik eztago emen.  
Akomoda zaitez bazterren baten.

*S. J.*—Belenen ostaturik guretzat ezpada,  
Arren, erakuskuzu nun irago gaua.

*Chat.*—Or dago portale bat uriaz ateti.  
Izkuzu lo egiten, zoaz emeti.

Vase.

*B.*—Besterik ezin hada, guazen bada ara;  
Jaungoikoa dan lekuan ezer ezta  
[falta.

Entran en el portal.

Tocan algún instrumento y cantan dentro.  
Bekatariak alegra bitez,  
Alegra bidi zerua.

Portale baten jaiorik dago  
 Mesias prometidua.  
 Zeruarentzat gloria dakar,  
 Gizonarentzat bakea,  
 Bakea bere ez nola nai,  
 Ondasun askoz betea.  
 Amorioak dakar zerutik  
 Jesusa zuen artera,  
 Bekatuaren poderiotik  
 Guztiok ataratzera.  
 Bekatariak, ez desetxadu  
 Jaun onen amorioa;  
 Mundureanik apartaduta  
 Agan ibinzu gogoa.  
 Asko da lorik, esnaa zaitez,  
 Biotz garbi erazazuz;  
 Biotz garbira etorriko da,  
 An izatera kontentuz.

Sale el demonio echando fuego.

*Luzif.*—Izanik infernuko prinzipe andia,  
 Demonio guztien agintaria,  
 Ni orain indar бага, ni orain lotu-  
 [rik,  
 Sein bat bazter baten jaiogaitik?  
 Luzifer altibo, soberbioa,  
 Nun da antxiñako ire brioa?  
 Pena garratz, rabia, tormentu an-  
 [diak,  
 Abrasatzen deust errai guztiak.



Iregi bidi lurra, iruntsi nagi.  
 Sekula ainbat pena eztot eugi.  
 Ene infernua dago Belenen.  
 Enaiz atrebitzen gaizki esaten.  
 Señora virtuosa, zer esango dot?  
 Gaizki nai arren esan ezin dot.  
 Señora virtuosa, ai, ene tristea!  
 Andra guztien artean kulpa bagea!  
 Dontzella daguala, Semea egin dau,  
 Nik ezin aditu dot misterio au.  
 An dago agura bat, ez mundukua,  
 Gura nukean baño santuagua.  
 Ai, ni milla bider desdixadua!  
 Nola ausi deusten neure burua!  
 Orain portalean jaio dan orri,  
 Auzia emango deusat sekula beti.  
 Gizonak ene kontra ainbat podere?  
 Gizona izatea ez da posible!  
 Nun aiz, Asmodeo? Nun aiz, Ber-  
 [zebu?  
 Okasino onetan fabore indazu!  
 Fabore, infernua, fabore, fabore!  
 Lagun izango dogu Erodes errege!  
 Cierra, cierra! Guerra, guerra!

Hacen ruidu: salen Asmodeo y Berzebu.

*Asm.*—Luzifer andi balerosoa,  
 Ez adila turbadu.  
 Ire fabore etorri gaituk  
 Asmodeo ta Berzebu.

Baal, Belial, Lebiatan ta  
Beste gañeko jentea,  
Atzean dituk dakardela  
Ire estandartea.  
Publika bidi gerra eruela,  
Gerra mundu guztiti  
Emon bekio, ala da kunpli,  
Jaio dan infante oni.

*Ber.*—Gure kontra etorri da,  
Benturaz bere kostuan;  
Padezidu bearko ditu  
Mila trabaju munduan.  
Al dagidana egingo dot nik  
Nire podere guztian,  
Krutze baten isetearren  
Jerusalengo mendian.

Sale el Gracioso.

*Grac.*—Lian lan bere, lian lan bere,  
Gabaren alegerea!  
Lian lan bere, gauza ona dok  
Buskantz ondo betea!  
Lian lan bere, ementxen datoz  
Amar libra okela,  
Lian lan bere, birao gura  
Eztala ene sabela!  
Lian lan bere, bai nik ekarri  
Presentean neurekin,  
Guzurrik batere asmatu baga,  
Zazpi otxaba txakolin!

Afaritako etzala falta  
Arrain zabala salsatan;  
Salsatako zeruak jakin  
Zeinbat intxaur jo ziran!  
Lian lan bere, lian lan bere,  
Ondo nago kontuan,  
Salsa jaiten iru motrallu  
Pedazadu nituan.

Lian lan bere, iruntsi ditut  
Eun da ainbat gaztaña;  
Egia da ta artu zituen  
Lagun bik garau bana.  
Sagarrak bere etziran falta,  
Mispil ustelak abondo;  
Lian lan bere, edirotzen da  
Ene tripea gaur ondo.  
Ogiak bere, baziran iru,  
Bakotxa lau librakoa;  
Lian lan bere etzegoala  
geldirik orduan aoa.  
Lian lan bere, etxetik nator  
Egiten paseadea,  
Lian lan bere, dijeritzeko  
Neure afari puskea.  
Lian lan bere, lian lan bere...

Mira a los demonios, túrbase y dice:  
Arako ura, zer jente?  
Lotsa baño bildurrago nok.  
Ikaratu najok.

Korputz guztia ikara jarri.  
Auxe dok bide obia:  
Ene kontra baldin badatoz,  
Orpoak erakustia.  
Berna gogorak mila zemai  
Neuk egitea kunpli da;  
Menturaz neu legez ikaratuta  
Igesi juango dira.

*Belt.*—Nor da ura?

*Asm.*—Axe dok Txarles Tripazabal,  
Mendietako ongura.

*Ber.*—Artu daigun ingura,  
Gaurko gauaz akorda didin  
Para siempre sekula.  
Camaradas, engañadurik  
Ezpadago begia,  
Au dok mutil baltz Beragarako  
Dantzari koplaria.  
Mundu guztia klopatzeko  
Etxaio falta grazia.  
Probadu begi nolakoa dan  
Infernuko ogia.  
Auxe dok, auxe, gure morroe,  
Alper kazadorea.  
Kazara doean orduan beti  
Aldamenean botea.  
Ak ari sarri emon oi jeutsak  
Apa gozo dultzea.

*Asm.*—Adi ezak, Berzebu,  
Onen bizitza modu.

Goizean goizean bearko oi jok  
Entresilua kapazu.  
Mantenitzeko tripea da  
Guztiz dilijentea;  
Ardan truke saldu jok egun  
Emaztearen moldea.  
Au dok, fiesta zaleak.  
Gure adiskidea!  
Guganik orain eroan begi  
Merezidu dauen doea.  
Da infernuko legea,  
Sekula autsi bagea,  
Obeto serbitzen gaituanari  
Aumentatzea penea.

*Grac.*—Ordu gaiztoan ken zaitetz orrik,  
Eztabere ta fedea,  
Jakin bai jakin, nolakoa dan  
Ene ukabil parea.

*Ber.*—¿Quién eres tú?

*Grac.*—Orren mesedi ori serbitzeko  
ni naiz Jauna Matxi Frisa.

*Asm.*—Zer gizon?

*Grac.*—Tontorronton!

*Todos.*—Emon, emon,  
Tiene lindo barrigón.  
Aporréanle.

*Grac.*—Auxe dala, Zeledon,  
Artu bai ta ez emon.  
Mari Gabon, nun aiz,  
Ene Mari Gabon?

Neure azurrak pedazatuta  
Emeti jagi ezin non.

Asuma Mari Gabon a la ventana.

*M. G.*—Edan eitegi adinon.  
Ondatu najok ire tripa  
Traidore gextoak.  
Or konpon!

*Grac.*—Mari Gabontxo enea,  
Biotzeko puskea,  
Orienteko perlea:  
Nun da zure legea?  
Nun zure karidatea?

*M. G.*—Berbok eder aoan,  
Orapiloa kolkoan.  
Leen legez egongo enaiz  
Zure ukaondoan.

*Grac.*—Etxeko andra maitea,  
Eukidazu piedatea!

*M. G.*—Zurekin beti gerran baño,  
Obe dot zu baga bakea.

*Grac.*—Orrela tratatzen nozu?

*M. G.*—Bestelako tratamenturik  
Merezitzen ez dozu.

*Grac.*—Guarda, jagi banadi!

*M. G.*—Zemai Mari Gaboni?  
Mari Gaboni zemai?

Baja y dice:

Orain jaukat neure aldi.  
Galdu nok eta gal adi.

Aporrea a su marido; vase.

*Grac.*—Bardin osa banadi,  
Laster da ondo egingo deusat  
Pagu erreala beroni.  
Adi ezazu, mundua,  
Ze modutan emaiten dauen  
Emazte onak pagua.

Asona Mari Gabon y dice:

*M. G.*—Munduak aditu begi:  
Senar gaizak emazte ona  
Esperadu ezpegi!

Vase.

*Grac.*—Ene tripa tristea!  
Zori gaiztoan ikusi neban  
Araisteko jentea!

Salen los pastores cantando “Lan beres”.

*Beltr.*—Txarles gerea ordirik datza;  
Aik gora laster, Matxi Ardantza!

Levántase el Gracioso y da saltos.

*Grac.*—Lian lan bere, gauaren ona,  
Jaunak emona!  
Beste bat nago puntuti ona!

*Lor.*—Esak, mutil!

Modu orretan zek arabil?

*Grac.*—Iru deabruk, erruki baga,  
Lasta-sakuba bainintzan ala,  
Kendu jeuste zaiak;

Barberu baga osatu jataz  
Neure azur ausiak.

*Gabr.*—Matasanoen eskuan,  
Osasuna dabena bere  
Jarten dok peliburuan.

Aparece el ángel y canta "Gloria in excelsis Deo". Túrbanse los pastores y dicen en su orden:

*Lor.*—Ene lagunak, zer ete dogu  
Arako misterioa?  
Txoriak legez egoak dakarz,  
Dultzea bere aoa.  
Zori onian juntatu gara  
Guztiok leku batera.  
Angeruzko exerzituak  
Jatsi dira lurrera.

*Tom.*—Ala sarde, eztok agertu  
Ene denpora guztian  
Onelako gizon ederrik  
Gure Belengo mendian.  
Agana beti begira dago  
Kontentu askoz begia,  
Beragaterren trukadu nei  
Pozik mundu guztia.

*Grac.*—Aserik orain franko dago  
Onela esanagaitik.  
Kaltxapotak eman leizke  
Bokadu on bategaiti.

*Beltr.*—Angerua dok, ez dok gizona!  
Aren abegi ederrak



Duda baga bentzitzen ditu  
Kanpoetako eperrak.  
Kantore asko arkitzen dira  
Jerusalengo tenploan;  
Musika dulzeagoa dago  
Angeru onen agoan.

*Grac.*—Beltranikotxo, eleizako  
Esaminadorea,  
No se hizo para los asnos  
Ezti makatz dultzea.

*Aritx.*—Berau ikusi nuen ezkerro  
Da ene pentsamentua,  
Zeruetako gloriagaiti  
Iritzeari mundua.  
Desiertura juango naiz ni  
Egiten penitentzia,  
Ene jana ta ene edana,  
Urarekin ogia.

*Grac.*—Gure mutil au izango jaku  
Santu guztiz andia,  
Alboan falta dakionian  
Kuartilloko ontzia.  
Aritxabaltxo gurea,  
Zezen-toreadorea,  
Penitentzia egite ori  
Ez dok intxaur-saltsea.

*Chat.*—Anteajoak ibini eizke,  
Txarlesikotxo laztana;  
Esan egidak zer misterio  
Etorri jakun geugana.

*Gabr.*—Aren aoko berba dulzea  
Aditu neban puntuan,  
Sentidu neban argi andi bat  
Neure biotz barruan.  
Artzain ignorantea nintzan,  
Biurtu naiz sabio;  
Ene ustez, mundu guztiak  
Eztau zuri bat balio.

*Grac.*—Parabolok esan franko  
Gabrieliko gureak;  
Biar goizeko beste alderuntz  
Itzuliko jok aizeak.  
Beistegiko Gabriel,  
Kañaberan kaskabel,  
Lindo mozo despatxatzeko  
De vino blanco un pichel.  
Sekula iñok eztau ikusi  
Onereango konturik.  
Ezta posible eztaodela  
Ene lagunak ordirik.  
Ez al dezu dijozeridu  
Arratsaldeko salsea?  
Txakolin orrek turbadu deutsu  
Begietako bistera?  
Sermonadore barri orri  
Egon naizako begira;  
Ori da "Buru-motz", Oñatiko  
Peru Jainkoen mutila.  
Kasi buruan ilerik etxok,  
Diranak ere bakarrak.

Mosu linduan argitzen dira  
Begi eder gorri bi;  
Goizean bein ematen dabe  
Ezti makatza ugari.  
Gidalbi-gidal gozoagorik  
Eztira jamas ikusi;  
Badirudie izan dirala  
Durangon errementari.  
Arpegiko narru ederrak  
Pergaminoa dirudi,  
Pergaminoa bustita gero  
Erakutsia suari.  
Berba baten esan dagidan  
Nolakoa dan mutila,  
Egin eginik aren gorputza  
Natibitate subila,  
Izan etzidin gauza guztian  
Mutil au desgraziadu,  
Zerren dauen kantu ederra  
Egingo dogu angeru.  
Milla grazia emon eutsan  
Jaun zerukoak aoan;  
Milla maña on erakusten dau  
Bere ofizioan.  
Gure burloi itxita, orain  
Biurtu gaitezen atzera.  
Zertara jakin gura genduke  
Zatozen gure artera.

*Gabr.*—Bateti ene biotza poz da,  
Besteti dabil ikara.

Ezkutaria, konbeni bada,  
Esan egizu: Nor zara?

*Angel.*—Ni naiz zeruetako  
Jaunaren angerua,  
Dakardena zeruti  
Barri deseada.  
Atsegin ar ezazu,  
Belengo pastoreak,  
Iditen asi dira  
Zeruko portaleak.  
Donzella bateganik  
Jaio dan infanteak  
Zeruko Jaunarekin  
Egin ditu bakeak.  
Donzella santa onek  
Izena dau Maria.  
Erakutsiko deutsu  
Jaio dan eguzkia.  
Belengo portalean,  
Baturik oxalean,  
Kumearen ordeaz,  
Daratza pesebrean.  
Sortu zan infante au  
Amaren sabelean,  
Adanen bekatuti  
Ezebela arean.  
Berau da Jangoikoa.  
Ama dau Birjiñea;  
Ori da marabilla  
Andi pare bagea.

Josephe ditxosoa,  
Amaren esposoa,  
Ezta Jesusen aita,  
Baña bai ordekoa.  
Aberre mutu biren  
Erdian jaio dana,  
Bera adoratzer  
Zeruti jatsi gara.  
Iru Errege Mago  
Izar baten atzean  
Bisitatzera datoz  
Dromedario gainean.  
Desegingo ditu  
Jaun onen geraziak  
Bekatu oraingaino  
Egini guztiak.  
Da gure Infantea  
Biotz garbi zalea,  
Apareja bekio  
Esse natto bagea.  
Vanse todos.

Dice la Virgen:

*B.*—Adoratzen zaitut  
Jangoikoa legez,  
Laztan egiten deusut  
Semeari legez.

*S. J.*—Zeruak eta lurak  
Zeureak izanik,  
Nola zatoz mundura

Orren billoxik?  
Zer da ori, Jauna:  
Portale baten,  
Guri umildadea  
Erakusterren?  
Nola konfunditzen  
Ez da mundua?  
Admiraturik dago  
Zeru altua!

*B.*—Exi, ene laztantxo, exi,  
Negar-tanta bat da asko,  
Oraingañiko kulpa egiañak  
Guztiak desegintzeko.  
Amorioak iritzi zaituz  
Zerureanik lurrera,  
Adanen ume desterraduak  
Zeugana konbertitzera.  
Majestatea bateti dakust,  
Besteti umildadea;  
Jangoikoa ta gizona zara,  
Milagro pare bagea!  
Zeureak dira gure biotzak,  
Mundu guztia zeurea;  
Erakuskuzu, Jaun zerukoa,  
Zarala gure jabea.  
Exi, ene laztantxo, exi,...

Entran los pastores a adorar.

*Gabr.*—Lizentzia iguzu,  
Birjina Santea,

Adoradu daigun  
Zeure Infantea.  
Zeruko Erregea  
Dana bakigu,  
Angeruen aoti  
Aditu degu.

*B.*—Pastoreak, ea,  
Barrura sar zaitez,  
Jaio dan Jaun onekin  
Konsola zaitez.  
Eskatu zakio  
Doa askoren;  
Umildadeai eztaki  
Ezer ukatzen.

*Aritx.*—Adanen bekatua kausa izanik,  
Denbora luzean gabiltza itxurik.  
Desegindu beiz zeure argiak  
Gure biotzetako odei guztiak.  
Pobrero jaio zara, Jesus dulzea,  
Ediro ezin arren ostatu ohea.  
Portale ori itxita, zatoz geugana!  
Bakizu gure biotzok zeureak dirana.

Sale Atseginzoro y dice:

*Atseg.*—Milla barri on puntu onetan  
Aditu ditut etxean,  
Seiñ eder bat jaio jakula  
Abere biren artean.  
Neuk ere gura neuke ikusi  
Txikirritiko gurea.

Ugazabari artuta nator  
 Isilik lukainkea;  
 Trabaju asko kostatzen neurere  
 Egungo lapurretea.  
 Ez oi jaku sekula falta  
 Eskaratzean jentea.  
 Etxeko andra noblea dogu,  
 Bear bere ala nik,  
 Zerren bestela egongo nintzan  
 Oraingo enterradurik.  
 Gure andreak uste oi dau  
 Naizala mutil santua;  
 Etxok osorik ediroko  
 Lukainken kontua.  
 Kontatzen asi didin orduan,  
 Jarririk eskaratzean,  
 Ene kulpea jausiko da  
 Alabearen gañean.

Ofrecen dones los pastores.

*Gabr.*—Gutxiagaiti parkatu:  
 Borondatea bakusu.  
 Zure Seme Jaun orrendako  
 Esne gitxi bat dakargu.

*B.*—Atsegin artu egizu:  
 Borondatea bakusku;  
 Beronek borondate on ori  
 Pagatuko deutsu.

*Grac.*—Falta bajat saria,  
 Etxat falta naia;



Afari onek eruan deust  
Etxean neban gustia.  
Trabaju andi mortal bat,  
Andrea, opukadu jat;  
Mila golpe artuta nago,  
Guzti guztiak neuretzat.  
Beste marabilla bat  
Neuri suzedidu jat,  
Nundi ta nola eztakidala  
Neke guztia kendu jat.

*B.*—Ditxa guztia zeruti,  
Jaun onen eskuetati.  
Biotzerean emon bekioz  
Mila grazia beroni.

*Grac.*—Utsik banator, barkatu:  
Borondatea bakusu;  
Sekula beti izango naiz ni  
Onen da zure kriadu.

*B.*—Atsegin artu egizu:  
Borondatea bakusku;  
Beronek borondate on ori  
Pagatuko deutsu.

*Grac.*—Mesede eske nagozu,  
Ez, arren, orain ukatu;  
Jesusikori bear deutsat  
Billantziko bat kantadu:  
Adi, adi, adi, adi,  
Adi ezazuz berba bi:  
Azkonarraren atzamartxo  
Ekarriko dot menditi,

Begizkorik eztegizuen

Bulartxorean isegi.

Adi, adi:

Goizean bein nik ekarriko

Esnea zure amari,

Amatxok gero egingo deutsa

Aia semetxoari.

Adi, adi:

Ezer ekarri bear danean

Kriadu izango naiz ni,

Bearrak pozik egingo ditut,

Sein ederra, Zeugati.

Adi, adi,

adi ezazuz berba bi.

*S. J.*—Adanek ausi eban ezkeru

Jaunaren mandamentua,

Miseriazko halle onetan

Etxaku falta llantua.

Konberti bidi llantua gozo,

Konsola bidi mundua:

Guretaketzat jaio da Jesus,

Askoren deseada.

*B.*—Biur erazazuz orain geugana,

Jesusa, zure begiak:

Ona nun ofrezitzen deutsut

Munduko biotz guztiak.

*Aritx.*—Beste gauzarik eztozu gura

Ezpada borondatea;

Gura dozuna geugaz egizu,

Zaran ezkeru jabea.

*Gabr.*—Milla grazia emon bekioz  
Jaio dan infante oni;  
Ainbat fabore zelebratzeko,  
Dantza bat ordenau bidi!

Canta uno.

*Canción.*—Gaur dala gabon gaba,  
Gaur dala gabon,  
Gaur egiten jaku  
Jangoikoa gizon.  
Ots begi danbolinak,  
Lutua ken bidi,  
Fiesta degiogun  
Infante oni.  
Zerureanik dator  
Gure artera,  
Erratuai bidia  
Erakustera.  
Emaitera dator  
Milla barri on;  
Gaur egiten jaku  
Jangoikoa gizon.  
Ezta besteren eske;  
Biotzak bakarrik  
Beretzat gura ditu,  
Beste bagarik.  
Kunplidu egiozu  
Jaun oni naia;  
Beroni sal erozuz  
Biotz guztia,

Ordeaz Bera zeuri  
Dakizun emon;  
Gaur egiten jaku  
Jangoikoa gizon.

Los Reyes Magos.

Marabilla bat argitu jaku,  
Amabi egun danean,  
Besteak baño ederragoa,  
Izar bat Orientean.

*Pedro Ignazio de Barrutia*  
(Rubricado)

SOR LUISA

## GABON-SARIAK

EDO

AURTENGO GABONETAN AZKOITIKO  
ELEIZA NAGUSIAN KANTATUKO DIRAN  
GABON-KANTAK EDO OTSALDIAK

*Puer natus est nobis,  
venite adoremus.*

AZKOITIN MISERIKORDIAN  
MDCCLXII

Lenengo argitaraldia: "Gavon-sariac edo aurtengo gavonetan Azcoytico Eleiza Nagusian cantatuco ciran Gavon cantac edo otsaldiak. Puer natus est nobis, Venite adoremus. Azcoitia, 1762" (1).

Bigarren argitaraldia: "Euskal-Erria" errebista, XX, 1889.

Irugarren argitaraldia: "Egan", 1956, 5-6.

Laugarren argitaraldia: Auspoa Liburutegia, 48, 1965.

---

(1) Carmelo de Echegaray: "Bibliografia Euskara", "Euskal-Erria" errebista, XV.

**Azkoitiko Misericordiako  
Ama Birjina Soledadekoari.**

Andrea:

Zure mende gozoan bizitzeko zoriona degunok, zure mendean ta egapean ipiñi ere bear ditugu gure gauza guztiak. Argatik gaur argierazotzen degun papeltxo au, zure mendean ipintzen degu, ta ala artu ere bear dezu zuk; bada batetik gurea da, ta bestetik guk, gure onginaierak egiten dizkuen ongiteakgatik, eman nai diegun sari bat da: ta abek zure eskuetatik bialtzen dizkuen-azkero beren ongiteak ta ondasunak, esku orietatik biurtu ere nai diegu sari au. Ar zazu, bada, gure Ama gozoa, nai oi dezun ongiroarekiñ papeltxo au; eman egiozu zure grazia, ta adierazo egiezu gure ongiñ guziai gure borondate ona, ta eziñ beste moduz paga gintzakeala, ezpada arekin, ta zuri otoitzeak zure Seme Jaunagandik erdietsi dezazula aientzat guztientzat osasuna, bakea, ondasunak mundu onetan, zure umezurtxoetan gasta ditzaten, ta bestean seku-

lako bizitza; ala eskatzen dizu, Andrea, zure oñetan umilki auspez etziñik,  
Miserikordiako etxeak.

\* \* \*

**Luisa Miserikordiakoak ongiñ  
guzial gabon, urte on ta berri on.**

Nere biotzeko ongintxo maiteak: Igaroko urtean gabon-saria pranko eman badidazue ere, orra aurtan, aurea artuta, nu neuk ematen dizuedan: Ta nolakoa, ala ere? Zuek geienez gabon egiteko aza-buru bat, edo bakallao puska batekiñ askidatu ta kumpulitu dezue nerekiñ; baña nik zuentzat berriaz inprimierazo ditudan kantatxo edo otsaldi eder auekin erregalatzen zaituet.

Orañ zuek esango dezue zer apetek edo eroaldik eman didan onetarako. Ara bada, adi ezazue.

Igazko gabonetan ekusi nituan gure etxean makina bat gabon-kanta inprimitu: batzuek Bilbaokoak zirala, besteak Madrilgoak, Karizkoak, ta eztaikit nun añ urrutietako batzuek; ta adios nun berealaxe gogoak eman zidan: Zer! Beste iñun diran eleizak inprimierazotzen ditue, ateratzen dituen kantak, (azkenik Bilbaoko San Praxkuko Praille gajoetaraño), ta gure Azkoitiko eleiza ede-



rrean kantatzen diranak illunpean gelditu bear debe? Nundik nora? Ez debe beste erdera mordollozko abek ainbat merezi? Ez bada, Jainkoak nai badeu; ta datorren urtean, bizi banaiz, soñean daramadan gona au salduko badet ere, inprimitu bearko debe deamutxoetan. Orra bada, esan da egiñ, nun inprimierazo ditudan aurten gure Azkoitiko musika aingeruzkoak kantatuko dituan iru kanta-aldiak.

Jakiñ ere naiko dezue, norzaz baliatu naitzan koplak ta beren soñua ateratzeko, ta jakiñ-gura geiegitxo bada ere, ez dizuet ezer ixildu nai. Koplarik geienak nere burukoak dira; ta bost gaubela ta izerdi gozo kosta bazaitzit ere, ondo enpleatutzat ematen ditut diranak. Egia da (ez diot iñori ezer kendu nai), Martin beltz gizajoak, mesederik asko egiñik, lagun eginda batez ere, segidilla, ta arako *aria* edo *kopra andi* aetan, bada sekula alakorik nola ekusi ere ez neban, eziñ asmatu neban; ta ark berriz, nola iñunziak egiten ere dakian, asko daki, ta gizon jakintsu bat da. Soñua edo koplea ez da nerea; ez dakit orrenbeste; baña Probintzian diran maixurik pamatuena eragin diet. Melon antxiñako organista buapo ark, ta Lorentzo dantxariak, biak alkar arturik, atera debe.

Ala ere, ez dide kantatzen bentajarik eramango, ez batek eta ez besteak; ta ala, ikasi nai deban guztia, ez dauka nigana etortzea baño, ta nik berealaxe erakutsiko diot; bada eztarri garbi garbia ez badet ere, belarriak galantak ditut. Onenbesterekiñ, agur; bada kanpaeak badarauntza ia, gabon egitekoko, gure deiez.

## LENENGO OTSALDIA

### *Tonadillea*

Sekulako ikaraturik  
Nago ikusi dedanaz;  
Ez bait du iñork sinistuko  
Bakarrik nere esanaz.

*Bada ni ere  
Neure ikusirik,  
Egon naiz eziñ  
Sinisturik.*

Gure erriko sartzaieran  
Dagoan abel-etxe ura  
Aiñ dago argia ta ederra,  
Zer dirudi zerua.  
Baña au ez da ezer ere  
Beste gauzeen aldean.  
Ez da ainbeste mirari  
Ekusi iñoz lurrean.

*Bada ni ere...*

Aditu nai dituztenak  
Jar bitez nere aldean:  
Esango ditut diranak  
Segidillatxo auetan.

Baña utzi bulla  
Alde batera;  
Txit, txit, ia noa  
Abiatzera.

*Segtdillak*

Aurtxo zoragarri bat,  
Or portalean,  
Otzak kil, kil, kil, datza  
Lasto gañean.

*Ai, aur ederra!*

*Ai, aur guria!*

*Ai, aur gozoa!*

*Ai, aur eztia!*

Otzak kil, kil, kil. datza.  
Lasto gañean.  
Belen guztian  
Eztute inun aurkitu  
Ostaturikan.

*Ai, aur ederra!...*

Asto idi batzuek,  
Etziñik auspaz,  
Zerbait berotzen dute  
Beren arnasaz.

*Ai, aur ederra!...*

Errukiago  
Dira abereak berak  
Gizonak baño.

*Ai, aur ederra!...*

Txit emakume eder bat  
Alboan jarrita,  
Zoro biurturik dago  
Ari begira.

*Ai, aur ederra!...*

Bai, biak ere  
Ederrean alkarren  
Antza badebe.

*Ai, aur ederra!...*

Andre eder au aur onen  
Ama andre izanik,  
Jaio zanean bezela  
Dago, orregatik.

*Ai, aur ederra!...*

Zer miraria!  
Ama izanik, dontzella  
Bait da garbia.

*Ai, aur ederra!...*

Aur eder onen aita  
Ez da gizona;  
Da espiritu garbi bat,  
Da Jaungoikua.

*Ai, aur ederra!...*

Argatik bada,  
Mirari aiñ andi au  
Gertatu bait da.

*Ai, aur ederra!...*

Maiz ekusi dezute  
Kristal garbian,  
Nola sartu ta erten  
Oi dan argia,  
    *Ai, aur ederra!...*  
Ausirik gabe,  
Ta loirikan batere  
Utzirik gabe.  
    *Ai, aur ederra!...*

Gisa artan Andre onen  
Sabel garbian  
Sartu ta erten izan da  
Jainkoaren itza,  
    *Ai, aur ederra!...*  
Aren gisara  
Mantxa gabe ta osorik  
Gelditzen dala.  
    *Ai, aur ederra!...*

Aguretxo bat ere  
An dago aurtxoaz,  
Eziñ dauka negarra  
Pozaren pozaz.  
    *Ai, aur ederra!...*  
Iñoiz malkoak  
Oi dira farra baño  
Gozoagoak.  
    *Ai, aur ederra!...*

Jaunak esleiturik  
Bere ordekotzat,  
Aurrak aita ez badu ere,  
Dauka artakotzat.

*Ai, aur ederra!...*

Zorionekoa  
Izatea alako aurraren  
Aita ordekoa.

*Ai, aur ederra!...*

Beste gizakumerik  
Aurkitzen ez da,  
Aurtxo onen konpañia  
Eztitsu onetan.

*Ai, aur ederra!...*

Mundu zoroa!  
Ez du sekula jakiñ  
Zer dan gauza ona.

*Ai, aur ederra!...*

Bañan ez zaio palta,  
Ez, konpañia,  
Bada berekiñ dauka  
Zeru guzia.

*Ai, aur ederra!...*

Argatik naski  
Dabil mundua igasi  
Toki artatik.

*Ai, aur ederra!...*

Aingeruak kantatzen  
Diate aurrari:  
Gloria zeruetan  
Jaungoikoari,  
*Ai, aur ederra!...*

Eta bakea  
Gizon on guzientzat  
Berriz lurrean.  
*Ai, aur ederra!...*

Nai dutenak etorri,  
Betoz laxterka,  
Musika zeruko au  
Aditutzera,  
*Ai, aur ederra!...*

Ta aekiñ batera  
Gure borondate ona  
Erakustera.  
*Ai, aur ederra!...*

Goazen, ta bere ofietan  
Umilki etziñik,  
Alabatuko degu  
Biotz guzitik.  
*Ai, aur ederra!...*

Modu onetan  
Ez digu, ez, ukatuko,  
Deus ere ezertan.  
*Ai, aur ederra!...*



Eska zaiogun bada  
Lendabizian,  
Ez gaitzala, arren, utzi,  
Gere bizian.

*Ai, aur ederra!...*

Gurekin dela,  
Ez gera ezeren bildur,  
Naiz dena dela.

*Ai, aur ederra!...*

Orain aur maite onekif  
Ongi bagera,  
Gero eramango gaitu,  
Beraz batera,

*Ai, aur ederra!...*

Bere Aitagana,  
Sekulako bizitza  
Ta gloriara.

Ala biz.

## BIGARREN OTSALDIA

### *Aria*

*Karidadearen eta egiatzko amorioaren auan*

Au egun zoratzekoa!  
Zer poz andia!  
Zer atsegiña!  
Aiñ da poz nere gogoa,  
Zein da ez dakit zer egiñ.

### *Errezitatua*

Jaungoiko andiaren  
Esku indartsuak sortutako guziak,  
Eguzki eder, illargi, ta izar argiak,  
Zeruak, lurra, ta itxaso zabalak,  
Atozte, atozte nigana, zeranak.  
Kanta ditzagun guzien artean (1)  
Jaungoikoaren gloriak gaurko gabeen.  
Mendi portitzak, aariak bezela, dantza:  
Munotxoak salto, bildotstxoen gisara; (2)  
Ibar ta madura lau, baso ta txara,  
Atozte, atozte nigana, zeranak,  
Kanta dezagun guzion artean

---

(1) Psalm. 18.

(2) Psalm. 113.

Jaungoikoaren gloria, gaurko gabeen.  
Arbola orritsu berde, trebola fiñak,  
Larrosa, klabeliña eta jazmiñak,  
Ibai zabal, osiñez betetakoak,  
Erreka berritxutxo itz jarioak,  
Itz batean, zerua bere argiakiñ,  
Lurra, itxasoaz ta ur guziakiñ;  
Ibaiak, arbolak, mendiak eta izarrak,  
Atozte, atozte nigana, zeranak,  
Kanta dezagun guzion artean  
Jaungoikoaren gloria, gaurko gabeen.

*Ariatxo*

Eguzki andia,  
Izar argia,  
Lastotan dautzan  
Aurtxo orrek  
Sortua zera,  
Ta orren mendera  
Bizi artean  
Zaude zuek.

Ur aserrea,  
Mendi eskerkea,  
Lastotan dautzan  
Aurtxo onek,  
Ain geldirikan  
Zuen tokian  
Leku batean  
Zauzka zuek.

Au ala izanik,  
Aur biurturik  
Gaurko gabean  
Dadukat nik,  
Gizon tristea,  
Penaz betea,  
Libratu dezan  
Pekatutik.

Nik ekarririk  
Gizon egiñik,  
Nik gaur bear det  
Kantatu  
Bere etorrera  
Gizon artera;  
Eta ala zuek  
Lagundu.

## IRUGARREN OTSALDIA

### ARTZAI KANTA

#### *Adirakaia*

Guziak dakite nola aingeruak gaztigatu zieten Belen inguruko artzaiari munduaren Salbatzalea jaio zala estrabi batean (3).

Ebanjelioko pasarte onetatik ta beste toki askotatik, nun J. K. gureak bere burua artzaitzat izendatzen duen, artu izan da otsaldi edo kanta onen irudidea; zeñean asmatzen dan, Belen inguruko artzaiak, jakinik Artzai herri bat eldu dala abel-etxera, alkar arturik diazela ongi-etorria ematera. Onetarako, Tersis ta Filis lagun guztietatik gazteenai, ta bozik onenak dituztenai, enkargatzen diete ongi-etorria guzien izenean ematea, zeintzuek au egiten dute kanta herri onetan; nun artzaiaren egokikilde edo *metaforaren* azpian estaltzen diran Jesu-Kristoren bizitza ta gure Fedeko misteriorik nagusienak.

---

(3) Luc. cap. 2.

*Artzai korua*

Ola, goazen, artzaiak,  
Abel-etxera,  
Lagun berri bat  
Ezagutzera:  
Ta ongi-etorri on bat  
Ematekotzat,  
Guzien partez,  
Tersis, zuk ta Filisek  
Kanta kanta berri bat.

*Tersis ta Filisek, biak*

Baña kontu zuek ere laguntzeaz,  
Estribillo batez, guzien artean.

*Guziak*

Ordu onean.

*Tersis ta Filisek*

1/ Artzai zoragarria!  
Ona emen gera,  
Ongi-etorri on bat  
Zuri ematera:  
Ez da artzairik gelditu  
Inguru guzian,  
Diranak emen datoz,  
Bada, elkarren leian.

*Erantzuera*

Erantzun bada, lagunak,  
Esan dezun bezela,  
Jakiñ dezan etortze onez  
Nola gu poztu geran:  
Ea bada, kanta laxter.

*Guziak*

Bai, bai, bai, bai, bai, bai, bai.

*Blak*

Ea bada, kanta laxter.

*Guziak*

Bai, bai, bai, bai, bai, bai, bai.

Ongi etorri zerala,  
Artzai pare gabea,  
Gurekiñ bearko dezu  
Beti sekularean.

- 2/ Artaldeak bakarrik,  
Txabolak zai gabe,  
Utzirik gatoz, baña  
Ardurarik gabe:  
Piztietatik dala,  
Naiz lapurretatik,  
Zuk gordeko dituzu,  
Or zautzan lekutik.

*Erantzun, bada, lagunak...*

*T. ta F.*

- 3/ Etsaia alperrik dabil  
Leoia bezela,  
Inguruka, ustez zerbait  
Artuko duela. (4)  
Judako leoiaren (5)  
Begiratzun batek  
Utzi erazoko dizka  
Laxter bazter abek.

*Erantzun, bada, lagunak...*

---

(4) Petr. 1, Ep. 5.

(5) Apok. 5.



T. ta F.

4/ Zu agertuarekiñ  
Egingo dute iges  
Gure etsai guztiak  
Emendik bildurrez:  
Euren damu gaistoan  
Uxatuko dira,  
Ta inpernuetaraño  
Ondatuko dira.

*Erantzun, bada, lagunak...*

T. ta F.

5/ Artzaitzat zendozena  
Aintziña gengian,  
Lenagoko gizonai  
Maiz aditurikan:  
Ta aiñ maite artaldea  
Izango dezula,  
Non ta azkenik bizitza  
Kastauko zaitzula.

*Erantzun, bada, lagunak...*

T. ta F.

- 6/ Ardiak duten gaitza  
Kentzeko jakiñik,  
Ez dala artzaiaren  
Odola lakorik:  
Etorri ta egun asko  
Pasatu baño len  
Asiko zeradela  
Ugariro ixurten. (6)

*Erantzun, bada, lagunak...*

T. ta F.

- 7/ Amodio andi onek  
Parerikan ez du,  
Artzai ona zerala  
Erraz dezakezu: (7)  
Orrek ardiak zaitzen  
Ipiñiko zaitu,  
Ta orrek aien ondoren  
Ekarriko zaitu.

*Erantzun, bada, lagunak...*

---

(6) Zirkunzisiaoa.

(7) Juan, 10.

*T. ta F.*

8/ Bost bider ekustean,  
Lagunak utzirik,  
Ardiren bat diala  
Bide okerretik,  
Galdu dediñ bildurrak  
Osta antxiturik,  
Biurtuko dezu atzera,  
Lepoan arturik. (8)

*Erantzun, bada, lagunak...*

*T. ta F.*

9/ Ogei ta amairu urte,  
Pena andiz beteak,  
Emango ditzu, abek  
Ondo gordetzeak;  
Ta aien kabuan gero  
Esker ematea  
Izango da gogorki  
Bizitza kentzea. (9)

*Erantzun, bada, lagunak...*

---

(8) Luk. 15.

(9) Pasioa.

T. ta F.

10/ Orduan kunpli dediñ  
Aintziñako itza:  
Artzaia jo, ardiak  
Banatuko dira. (10)  
Baña iru egun barru  
Zu piztuko zera,  
Ta bilduko dituzu  
Elkargana ostera.

*Erantzun, bada, lagunak...*

T. ta F.

11/ Ala ere Aitagana  
Biurtu bearko dezu,  
Ta artalde maite ori  
Utzi naiko ez dezu;  
Baña zure amoreak  
Asmatuko bait du  
Nola, joanagatik,  
Aiekiñ gelditu.

*Erantzun, bada, lagunak...*

---

(10) Mark. 14.

T. ta F.

- 12/ Mirarrietatikan (11)  
Mirari andiena  
Izango da artarako  
Ikusiko dena;  
Bada ogiaren antzaz  
Ostia batean  
Geldituko zerade,  
Zure artaldean. (12)

*Erantzun, bada, lagunak...*

T. ta F.

- 13/ Emen Zerutik iñoiz  
Alde egin bagerik,  
Egongo zera ardien  
Janari egiñik; (13)  
Orrela izango zera  
Beti aien aldean.  
Arik-eta munduak  
Dirauen artean. (14)

*Erantzun, bada, lagunak...*

- 
- (11) Sto. Tom. Serm.  
(12) Eukaristia.  
(13) Juan, 6.  
(14) Mat. 28.

T. ta F.

14/ Asko ez balitz bezala  
Mirari aiñ andia,  
Ipiñiko ere dezu  
Ordeko Artzaia,  
Zure ardiak ongi  
Gobernatu ditzan, (15)  
Ta bide onetatik  
Erabilli ditzan.

*Erantzun, bada, lagunak...*

T. ta F.

15/ Artzai onen mendean  
Arkitze ez diranak  
Izan bearko dute  
Galduak diranak;  
Ta ala, artzai maitea,  
Zurekiñ nai degu,  
Ta argan zure ordea  
Ezagutzen degu.

*Erantzun, bada, lagunak...*

---

(15) Juan, 21.

16/ Artzai onen mendean  
Bizi ta ilko gera,  
Joateko Zurekiñ  
Aitaren aldera;  
Arren lagun zakizgu  
Au ala kunplitzen,  
Gero goza zaitzagun  
Zeruetan. Amen. (16)

*Erantzun, bada, lagunak...*

\* \* \*

*Kopla jostalluak*

Ezagun du munduak  
Jesus jaio dena;  
Ain dago mudatua,  
Ez dirudi lena;  
Len guzia zan pena,  
Negar, naibageak,  
Ta oraiñ atsegiñ, gusto,  
Algara, parreak.

---

(16) Tersis ta Filise'ren bertso auek, lenengo irurak izan-ezik, Tolosa'ko (gaur Buenos Aires'en) Isaak Lopez-Mendizabal'en eskuz idatzitako libretatxo batean ere arkitzen dira. Libretatxo ori XVIII-garrengoa da, dudarik gabe, letrak salatzen duanez. Aldaketa auek ditu: 5/4: aditzerikan; 5/8: kostako zaizula; 6/1: Ardiak duten sarnak; 14/4: ordeazko artzaia.

Gorróto, errierta,  
Auziak ta gerra,  
Gaitzak, gose, gezur ta  
Intentzio okerrak  
Juanik, ia ez dago  
Ezerren bildurrik,  
Ta ala dago muudua  
Zeru bat egiñik.

Abogadu, eskribau  
Eta merioak,  
Mediku, barbero ta  
Botikarioak,  
Ez dira bear; ta argatik  
Izango da sarri  
Hipokrates gaxoa  
Saguen janari.

Ezpatak, lantzak eta  
Beste arma guziak  
Erositzen dituzte  
Errementariak;  
Ta alperrikan ez dediñ  
Galdu burni ura,  
Enpleatzera diaz  
Gure probetxura.



Atxur, burdiñara ta  
Golde biurturik,  
Nekazari langiñak  
Ongi giaturik,  
Emango digu lurrak  
Garia ta artoa,  
Gaztaña, sagardoa  
Ta ardoa naikoa.

Garia ta artoa  
Merke ta ugariro,  
Gaztaña ta sagarra  
Berriz urte-oro;  
Ta ardoak, galdurikan  
Lengo malizia,  
Ez gaitu moskortuko,  
Edan zia-zia.

Ez da onezkero esango  
Gezurrik batere,  
Egia esango dute  
Dendariak ere:  
Juan da emendik tranpa  
Ta pede gaistoa,  
Ia ur bage saltzen da  
Tabernan ardoa.

Basa arteko piztiak  
Malso-malso egiñik,  
Ez dute ya alkar jaten,  
Ta aiñ gitxi gizonik.  
Bat egiñik guziak  
Alkarren artean  
Bizi dira etsai gabe,  
Kontentuz, bakean.

Otsoa ta ardia  
Zelai zabalean  
Sarri ekusten dira  
Biak jolasean;  
Alberdanian txita  
Aizariarekiñ,  
Portugesaz laztanga  
Gastelaubarekiñ.

Auxen bai dala egiaz  
Denbora urrezkoa,  
Ta ez len koplari zarrak  
Erausitakoa;  
Orain aien amesak  
Egia sorturik,  
Ekusten ari gera  
Pozez zoraturik.

Baña kanta berri au  
Geitxo luzatu da,  
Nere eztarri tristea  
Ia urratu da;  
Naiago det ixildu  
Katarratu baño;  
Agur, nere jendeak,  
Urrengo urteraño.

**FRANCISCO XAVIER MARIA DE MUNIBE E IDIAQUEZ**

# **EL BORRACHO BURLADO**

**OPERA COMICA  
EN CASTELLANO Y BASCUENCE  
ESCRITA Y PUESTA EN MUSICA  
POR UN CABALLERO GUIPUZCOANO**

Lenengo argitaraldia: 1764-garren urtean.

Bigarren argitaraldia: "Revista Internacional de Estudios Vascos", 1907-1909, lenengoaren *facsimil*.

Irugarren argitaraldia: Auspoa 48, 1965.

AL MUY ILUSTRE SEÑOR  
DON FRANCISCO XAVIER MARIA DE MUNI-  
BE E IDIAQUEZ, CONDE DE PEÑAFLORIDA,...

Muy señor mío: Quisiera obligar el reconocimiento del público, y con nada espero lograrlo más universal y justamente, que con esta admirable obra, producción del ameno ingenio, del delicado gusto y de la incomparable aplicación de V.S.; y no la puego sacar ni más airosa, ni más dignamente, que bajo la protección de V.S. Ella es una pieza maestra del escogido numen poético y músico de V.S., y descubre a un mismo tiempo lo que alcanza aquella virtud enemiga irreconciliable del ocio. Ella hace un digno elogio de V.S. y una demostración de que la nobleza da realce a todas las obras del ingenio, y ellas le reciben del esplendor de su autor. Ella fue obsequio que hizo la cortesanía de V.S. a esta Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa en su última asamblea general, y que me le hace a mí en las funciones que dedico a mi grande hijo S. Martín de Aguirre; y ella en fin, por todos estos títulos, dará perpetua materia a mi gratitud infinitamente obligada a tan particular demostración.

Pero ¿qué mucho que yo me reconozca tan deudora a V.S. que se arrastra todo el mundo por la amabilidad inimitable de su persona, por su escogido talento, por su rara aplicación, y por la universalidad de sus conocimientos?

Nada es desconocido a V.S. sino el ocio: leyes municipales de la Patria, música, física, matemáticas, geografía, historia, humanidad, poesía y, en suma, todas las ciencias que adornan a muchos ca-

balleros juntos han ocupado la preciosa vida de V.S. y enriquecido ese bellissimo entendimiento con tan digna como universal admiración.

Querer acreditar esta verdad con hechos prácticos y repetidos, fuera obra igualmente fácil que deliciosa; pero pedía campo más ancho que el de esta carta. Baste por todos aquel admirable plan de una Academia que para ciencias, artes, agricultura y comercio debe a V.S. esta Provincia.

Lo basto de la obra, el bello orden con que está dividida, la prudencia y discreción con que está dictada, hacen una invencible demostración de que V.S. entiende con eminencia todos aquellos ramos que hacen tan magnífica la obra, y todos los medios que facilitan a reducirla a la práctica.

Para cultura tan universal son menester dos cosas: un ingenio extraordinario y una aplicación continuada y seria. Debe V.S. al cielo la primera, y es deudora la tierra a V.S. de la segunda. Propuso a V.S. sin duda desde la cuna por modelos un Ciro el mayor, un Rey Demetrio, un Marco Aurelio, un Antonino Pío, y otros Príncipes y Señores, que dedicaron sus talentos a la agricultura, a la construcción, a la pintura, y a otras artes; pero igualándoles V.S. en el destierro del ocio, contra quien se dirigía el estudio de aquéllos, les aventaja en el fin y blanco de sus tareas, que es el beneficio público, a quien se dirigen los nobles pensamientos de V.S., que le han merecido tan singular aprecio de su Patria.

Reconozca, pues, señor, todo el País a V.S. como a principio y perfección del Teatro Vascongado, como a propagador de su cultura, como a agente de su felicidad, como a móvil de su abundancia, que yo que soy la primera en confesarlo, debo serlo por multiplicados títulos en celebrarlo, esperando de su bondad que aun a costa de su modestia admitirá esta pequeña prueba de mi gratitud, si no como bastante a mi obligación, a lo menos como una prenda de la sinceridad con que ofrezco a la disposición de V.S. mis facultades.

Nuestro Señor guarde a V.S. muchos años. De mi ayuntamiento, de 25 de Agosto de 1764.

La N. y L. Villa de Vergara, y en su nombre, B.L.M. de V.S. sus más atentos servidores:

Don Joaquín Ignacio de Moya y Ortega

Don Ignacio María de Ozaeta y Berroeta

Don Miguel Joseph de Oñaso y Zumalave

Don Miguel Ignacio de Olaso y Uribarri

Juan de Goribar

Por la Noble y Leal Villa de Vergara, su escribano de Ayuntamientos,

Pedro de Ascargorta Arana.



## ADVERTENCIA DEL AUTOR

Si toda esta pieza teatral desmerece —como dije hablando de mi traducción del *Marischal Ferrant*— desde el Teatro a la prensa, es mucho más sensible esta pérdida en las óperas cómicas, pues éstas divierten más aún sobre las tablas mismas por los embelesos de la música que por la representación, y, desnudándolas de toda aquella gracia y espíritu que las infundía la música, y hasta de la que las prestaba la representación, quedan enteramente frías y sin alma ninguna.

Este motivo de cobardía —que aunque es el mismo que insinué allá, es todavía acá de mayor fuerza— sube mucho de punto cuando hago reflexión del diferente interés que tengo en una y otra pieza. En la primera no tenía más parte que la del traductor, exponiéndome sólo a la crítica de poco hábil en este ejercicio; pero en ésta me confieso por su autor, y salgo por responsable de todos sus defectos.

Conozco que estos son muchos: ella no tiene aquel interés que empeña comúnmente al auditorio, pues la falta el cebo del amor, agente tan socorrido en los teatros para atraer y fijar la atención de todos; la poesía parecerá tal vez lánguida y poco nerviosa, y, en fin, acaso no faltará quien la critique de que no se observa en ella el rígido precepto de las tres unidades.

Para aquietar estos escrúpulos diré, no obstante, que, en cuanto al interés de esta ópera, creo puede prestarle bastante la expectación en que está el auditorio acerca del paradero del chasco que se previene a Chanton Garrote, que es el héroe princi-

pal de ella, y que si no he mezclado nada de amores, ha sido por las circunstancias de las personas que estaban destinadas para su representación, a cuyos caracteres he procurado acomodar los diferentes personajes que introduzco en ella; que, en lo que toca a la poesía, he puesto mi cuidado en que sea un romance llano, y un estilo que se acerque de la prosa, no debiendo extrañar los defectos que pueda haber en ella, de quien nunca ha tenido numen, ni menos le ha ejercitado; y, últimamente, que en las tres unidades es a mi parecer donde tiene menos irregularidad; pues aunque es cierto que se pueda decir se juntan varias acciones, la principal es la de dar un chasco a Chanton Garrote, haciéndole creer que se ha vuelto en un gran señor, poniéndole luego en el apuro de verse despojado de su grandeza y amenazado a una horca, y por fin hacerle una burla que le llena de confusión; y, siendo todas las acciones dirigidas a este fin, puede asegurarse que la acción es una y no más; en las unidades de tiempo y lugar hay todavía menos que tachar; pues si bien es verdad que desde la tienda del zapatero pasa la scena a los dos cuartos del Marqués, suponiéndose que el zapatero vivía en los cuartos bajos de este caballero, no se debe reputar por mutación del lugar.

Muchos ejemplares y autoridades pudiera citar aquí para corroborar mis disculpas y sincerarme para con los críticos; pero no quiero añadir a la molestia de la pieza misma la de un prólogo largo, y acabo con dos advertencias.

La primera se dirige a aquellos que notarán la mezcla que se hace del vascuence y castellano, pareciéndoles más regular el que todo fuese en uno de los dos idiomas. Digo, pues, que mi primera idea fue de que toda esta ópera fuese en vascuence; pero luego me faltó la dificultad del dialecto de que me había de servir en ella. Si me valía del de Azcoytia, hubiera sido poco grato a todo el resto del País hasta la frontera de Francia, por la preocupación que tienen contra el vascuence o dia-

lecto de *Goi-erri*; y, si quería usar del dialecto de Tolosa, Hernani, San Sebastián, etc., exponía a los actores a hacerse ridículos; pues sería difícil que todos pudiesen imitarle bien. Por esta razón, pues, me hube de contentar con reservar el vascuence para lo cantado, haciendo que todo lo representado fuese en castellano.

La segunda advertencia es, que la traducción castellana que se ha puesto al lado del vascuence para la inteligencia de los que no entienden esta lengua (1), va en prosa, así porque no ha habido tiempo de disponerla de otro modo, como porque discurrir sería muy dificultoso el que con la sujeción del metro pudiese hacerse la traducción con igual claridad.

No me detengo en repetir lo que dije en la otra ópera para probar de que nunca fue mi intención el imprimir ni ésta ni aquélla; pues lo mucho que lleva de vascuence ésta, es una prueba evidente de ello, porque sería presentar al público una pieza poco recomendable, y esto no es regular en ningún autor.

\* \* \*

NOTA: Sé muy bien que hay una comedia —o no sé si ópera cómica— en francés, de una idea muy parecida a la de ésta; pero protesto que ni la he visto ni la he leído; y lo que más es, no sé con certeza su título, mucho menos su autor.

---

(1) Argitaraldi ontan kendu egin da erderazko itzulpen au.

## PERSONAS QUE HABLAN

Txanton Garrote, hombre ordinario.

Maritxo, su mujer.

Martinico, zapatero, amigo de Txanton.

Matxalen, su mujer.

Cuatro oficiales del zapatero.

Don Diego, mayordomo de un caballero que vive  
en el cuarto alto de Martinico.

Don Pedro        }  
Don Antonio     } Pajes del mismo caballero.

Un hombre que vende manzanas.

\* \* \*

La Scena es la casa de un caballero, en cuyo suelo bajo tiene el zapatero su tienda.

*El teatro representa la tienda de un zapatero.*

### SCENA PRIMERA

*Txanton Garrote con un jarro de vino en la mano  
cantando la siguiente*

### CANZONETA

Ai niri zer egin ote zat!

Oñez ibilten aztu zat.

Burua jaso ezin det,

Lurra ediro ezin det,

Triste dut biotza guztiz;

Edan dezadan, ea, berriz.

Mirando al jarro y acariciándole.

Edari eztitsu gozoa,

Zerutik jatsitakoa,

Zenbat eta ondorago,

Anbait aiz gozoago!

Jainkoak bedinka azala,

Nik bedinkatze audan bezala!

Lo mesmo que en la copla antecedente.

Jarro onetan i ekustean,

Poz artzen det biotzean;

Emen begiraturik

Banaukak txoraturik,

Zer egingo ez dek barrunen?

Sar akit bada, arren, len bait len.

Bebe. Representa.

¿Si habrá desollado ya  
El cernícalo de anoche  
Mi amigo Martín?... ¡Hola!  
¡Martín... Martinico... oles!  
¡Ah el de como qué tienes!  
No me oye, no responde;  
Durmiendo debe de estar  
Como un lechón este pobre;  
Mas ya no puede tardar  
En bajar. Mientras asome,  
Túmbome en este rincón.

Tiéndese en un rincón del tablado, y, viendo  
entrar en él a su mujer, dice:

¿Quién vendrá aquí?

Conócela.

¡Ah, Dios! ¡Pillóme!

## SCENA II

*Maritxo, muy afligida, y Txanton*

Maritxo canta:

### ARIETA RONDEAU

Ez da mundu onetan  
Pena andiagorik,  
Senar ordia,  
Alfer nagia,  
Izatea bezelakorik.

Ez da mundu onetan  
Pena andiagorik.

Ni baño iñor geiago  
Probaturik ez dago.

Ai, Maritxo tristea!

Ire zorigabea!

Zerk batu induan

Alakoarekin?

Ez da mundu onetan  
Pena andiagorik.

Beti, goiz ta gabea,

Aura pitxer artean

Tabernan sarturik,

Ta ni aura billatzen,

Nere burua urratzen,

Ezin iñoz etxera

Bere aurren aldera

Biribillaturik.

Ez da mundu onetan...

Representa.

¡Ay, infelice de mí!

Toda la noche he andado

Tras mi vicioso marido,

Una en una registrando

Las tabernas del lugar;

Y vendo a saber si acaso

Está con Martín su amigo,

Pues en parte alguna le hallo.

¡Oh, cuán diferentes sois,

Hombres crueles, hombres falsos,  
De lo que parecéis ser  
Cuando andáis tras engañarnos!  
Entonces todo es rendirse,  
Y, por los suelos echados,  
Suspiráis asegurando  
Que seréis nuestros esclavos;  
Mas no bien nos agarráis,  
No bien lográis nuestra mano,  
Cuando, olvidando la fe  
Que nos habíades jurado,  
Nos dejáis abandonadas.  
¡Oh, si Dios hubiera dado  
A las mujeres permiso  
De que fuéramos mudando  
Maridos como camisas!  
¡No nos despreciarais tanto!  
Reparando en su marido.  
Mas ¿qué miro?... ¡El es; no hay duda!  
¡Gracias a Dios, le he hallado!

#### ARIA A DUO

Maritxo

Emen engoan i,  
Urde zikiñ ori,  
Ta ire ondoren ni  
Bart erri guziti!

Txanton

Maritxo laztana,  
Zerk akar onara?



Maritxo

Zerk? I billatzera!

Goazen etxera!

Txanton

Utzi nazan emen

Poliki atsedeten.

Maritxo

Eztiat nai.

Txanton

Bai, bai, bai, bai.

Maritxo

Ator laster.

Txanton

Ez, ez, ez, ez.

Maritxo muy enfadada.

¡Ah, zikiña!

Txanton riéndose.

¡Ah, ah, ah, ah!

Maritxo como antes.

¡Ah. likitza!

Txanton como antes.

¡Ah, ah, ah, ah!

Los dos juntos como antes.

Farra egiten didak?

Gogoango didak!

¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Maritxo como antes.

**Nik salatuko aut  
Alkate aurrera;  
Sartuko erazoko aut  
Kartzela illunean.**

Txanton como antes.

**Or konpon, Mari-Anton!  
Ajolarik etzat!**

Maritxo como antes.

**Ajolarik ez badek ik,  
Nik emango diat.**

Los dos juntos como antes.

**Ajolarik ez badek ik,  
Nik emango diat.**

**Or konpon, Mari-Anton!  
Ajolarik etzat!**

Repetida la primera parte, se retira Maritxo y queda Txanton solo.

### SCENA III

*Txanton solo.*

Representa.

**Son el demonio estas hembras.  
Ya estaba quasi rendido  
A un blando y amable sueño;  
Y con tanta gresca y ruido  
Me ha despabilado ya.**

¿Quién diablos le habrá metido  
En venir hasta aquí, cuando  
En mi vida yo la digo  
Palabra? Pues todo el día  
Ni la veo ni la oigo.  
¡Oh, y con cuánta razón  
Dijo aquel gran vizcaíno:  
*Auntzak itxi baleio,*  
*Akerrak itxi leio!*  
Mas ¡hola! De nuevo el sueño  
Viene picando un poquito.  
Recojámonos a ver  
Si puedo quedar dormido.

Txanton canta medio dormido la siguiente

ARIA

Ator, ator, Morfeo,  
Nere begietara,  
Ta astundurik lotara  
Ezarri egiztak.  
Nere pena guziak  
amets alegreakin,  
Emaztea aurrakin,  
aztu-erazo egiztak.

Después de repetida la primera parte  
queda dormido.

SCENA IV

*Don Antonio y Don Pedro*

Don Antonio

¿A qué venimos aquí  
A estas horas?

Don Pedro

Ya que el amo  
Nos ha hecho por su viaje  
Dejar las camas temprano,  
Y a despedirnos de él  
Al portal hemos bajado,  
Antes que subamos, quiero  
Ver si este cojo endiablado  
De Martín ha concluído  
Unos zapatos, que ha un año  
Le encargué, y que ayer tarde,  
A fuerza de estar lidiando  
Y riñendo con él, dijo  
Que los tendría acabados  
Para esta mañana.

Don Antonio

Hombre,  
Y eres, di, tan mentecato,  
Que se lo creíste?

Don Pedro

¿Pues qué?  
¿No cumplirá su palabra?

Don Antonio

Los zapateros no están  
Obligados a guardarla,  
Como tampoco los sastres;  
Y está tan acostumbrada  
Esta gente a no cumplir  
Lo que ofrecen, que amenazas,  
Riñas, gritos, ni pependencias,  
No sirven para ellos nada.  
¿Sabes tú cómo son estos?

Don Pedro

Veamos: ¿a qué los comparas?

Don Antonio

Son como los sacristanes  
que repican a nublado.

Don Pedro

¿Los sacristanes? ¿Pues cómo?

Don Antonio

Oye, y verás si te engaño.

#### ARIA

Don Antonio

Ostia (1) sentitzean,  
Oi dia torrera  
Sakristauba gabean  
Kanpaiak jotera.  
Kanpaiak asitzen dira

---

(1) Ostia = nublado. (Auspoaren oarra.)

Din, dan, din, dan, din, dan;  
Trumoiak aditzen dira  
Trrrum, trrrum;  
Guztiak bildurturik,  
Baña aura ya oiturik,  
Dago ardura bagerik.  
Alaxe dendariak  
Eta zapatariak,  
Ire erriertaakgatik,  
Milla itz emanagatik,  
Gogorik ez badute,  
Ezer egingo ez dute.  
Alper da Maria makillatu;  
Berdin berez bear du.

Don Pedro representa.

La comparación no es mala;  
Mas, si de esta vez él piensa  
Engañarme, le aseguro  
Que buena tunda le espera.

Don Antonio

Amigo, no hay más remedio,  
Y desde luego a ayudarte  
Me ofrezco...

Don Pedro

Pues, si me ayudas,  
Brava zurra ha de llevarme.

## DUO

Don Antonio canta.

Nai badek ik,  
Lagunduko diat,  
Peru, pozik.

Don Pedro

Antontxo, nik  
Estimatzen diat  
Txit gogotik.

Los dos juntos.

Artzen badegu  
Bien artean,  
Egingo degu  
Aren soñean  
Trokeo-dantza  
Gure modura,  
Joten degula  
Zirt, zart, idizil batekin. (1)

Don Pedro representa.

Pero a todo esto ¿Don Diego,  
Dónde quedó?

Don Antonio

Ahí afuera  
En el portal lo detuvo  
Una mujer... Mas él llega.

---

(1) idizil = látigo (Auspoaren oarra).

## SCENA V

*Don Pedro, Don Antonio y Don Diego*

Don Diego

¡Agur, muchachos!

Don Antonio

Sea V.M. muy bien venido,  
Señor Don Diego.

Don Pedro

Creímos que V.M.  
Se nos había ido.

Don Diego

Al tiempo de entrar aquí  
Tras vosotros, me ha llamado  
Una conocida antigua,  
La que habiéndose casado  
Con un tal Txanton Garrote,  
Famosísimo borracho,  
Me ha estado contando cuitas  
Y pintando sus trabajos,  
De modo que no es decible  
La compasión que me ha dado.  
Ella, desde que amanece,  
Está siempre trabajando  
Para mantener a sus hijos;  
Y, entre tanto, el perdulario  
De su marido se está  
En la taberna jugando



Y bebiendo; y, muchas veces,  
Se está en ella encerrado  
Tres y cuatro días seguidos,  
Sin dejarse ver un rato  
En su casa. Ultimamente  
Toda esta noche se ha estado  
Encerrado de ese modo,  
Sin que ella, que ha correteado  
Por todas esas tabernas,  
Haya podido encontrarlo,  
Hasta que viniendo aquí,  
Por si acaso averiguarlo  
Podía de Martín, su amigo,  
A su marido le ha hallado  
En esta tienda, hecho un zaque,  
Tendido como un marrano.

Don Pedro

¿En esta tienda?

Don Diego

Cabal.

Mirando hacia el rincón donde está Txanton.

En aquella esquina veo  
A uno; voy a ver si es él.

Don Pedro y Don Antonio juntos.

Vamos los tres.

Arrímanse a Txanton.

Don Diego

En efecto,  
El es; que tal está el pobre.

Don Antonio

¡Con qué gana está durmiendo!

Don Pedro a Don Diego

¿Quiere V.M. que entre los tres  
Le peguemos un manteo?

Don Antonio

Para que él escarmentase,  
Mejor fuera una paliza  
Que quedase bien impresa  
Por un tiempo en sus costillas.

Don Diego

No, señores. Una idea  
Muy buena se me ha ofrecido  
Ahora mesmo. Ya sabéis  
Que el amo, habiéndose ido,  
Nos deja dueños de casa;  
Y, pues estamos solitos  
En ella, sin miedo alguno  
Podemos hoy divertirnos.  
Subamos, pues, a este hombre  
entre los tres, callandito,  
sin despertarlo.

Don Pedro

¿A qué fin?

Don Antonio

¿Qué tiene V.M. discurrido?

Don Diego

Subámosle una por una,  
Sin que él se despierte, y luego  
Un rato muy divertido  
Seguramente os prometo.  
En estando allí os diré  
Todo lo que hacer debemos  
Para lograrse la idea  
Que concebida acá tengo.  
Vamos, pues; acompañadme.

Don Antonio

Por mí vamos al instante.

Don Pedro

Como Vmds. me aguardaran  
A que Martinico baje  
Y le pida los zapatos  
Que me ofreció ayer tarde,  
Con mucho gusto también  
Les ayudara a llevarle.

Don Diego

Mas, si en ínterin que él baja,  
Este otro se nos despierta,  
No podremos hacer nada.

Don Antonio

Ayúdamos a subir,  
Y puedes bajarte luego.

Don Pedro

Bien está; vamos allí.

Don Diego

Vamos, pues, mas con gran tiento.

Cantan

TRIO

Don Diego

Eldu bada irurok,

Ik burutik, (*a Don Pedro*)

Ik gerritik, (*a Don Antonio*)

Eta nik oñ-aldetik.

Don Antonio

Eldu bada irurok,

Zuk oñetik, (*a Don Diego*)

Ik burutik, (*a Don Pedro*)

Eta nik gerri-aldetik.

Don Pedro

Eldu bada irurok,

Zuk oñetik, (*a Don Diego*)

Ik gerritik, (*a Don Antonio*) (1)

Eta nik buru-aldetik.

Don Diego

Baña kontu es esnatu.

Don Antonio

Juan geldirik.

---

(1) *Ik burutik* jartzen du lenengo argitaraldian; bañan dudarik ez da *ik gerritik* jarri bear duala.

Don Pedro  
Ots bagerik.

Los tres juntos  
Txit, txit, txit, txit,  
Goazen ixil ixilik.

Al acabar de cantar agarran a Txanton y  
lo llevan.

## SCENA VI

*Matxalen con una escoba, y, mientras barre la tienda, canta la siguiente*

### ARIA

Iñunzi (2) onekin  
Denda au  
Gaur garbituko det:  
ispillu bat bezin  
Garbi, lau  
Ta eder parako det,  
Aurkitzean loirik,  
Estropezu egiñik,  
Nere senar kojoa,  
Gixagajoa,  
Amildu ta banatu ez dedin.  
Aren bear gera,  
Bada bizi gera  
Bere bearrarekin.

Representa.

A fe que quedó la tienda  
Limpia ya como un cristal.

---

(2) Iñunzi = escoba. (Auspoaren oarra.)

Bueno está; saquemos ahora  
Esta basura al portal,  
Que tengo que subir luego  
A disponer de almorzar  
Para Martín y sus mozos,  
Que bajan ya a trabajar.

Y mientras la orquesta toca el ritornelo de  
la Aria que sigue, vuelve a barrer, y se  
retira sacando la broza fuera de la tienda.

### SCENA VII

*Martinico canta*

Nere erren guziarekin  
Banabil trik, trak, trik, trak,  
Ogi puskatxo bat  
Irabaztekotzat,  
Eta orrez  
Txit nekez  
Bizi gera etxean.  
Ainbeste beargairekin  
Au ekusten badet nik,  
Zer egingo du alperrik  
Eztubenak langairik  
Iñoz esku-artean?

Representa.

Este pajuncio de arriba  
Vino ayer tan arrogante,  
Que temo que, si no acabo

Sus zapatos, ha de darme  
Algún mal rato;  
Vamos, pues, a despacharle...  
Tal es la tropa de encargos  
Que en mí vienen a cargarse,  
Que, aunque tengo yo en mi casa  
Cuatro buenos oficiales,  
Es fuerza faltar a algunos  
Por mucho que se trabaje.  
Canta.

#### TONADILLA

Nola naizan zapatari  
Fama andia dudana,  
Billatzen nauten guziak  
Serbitzen erraz ez da;  
Ta gure jente gaztea  
Txit oe zalea da,  
Ta ezin ingura leike  
Goizean goiz bearrera.  
Llama a los muchachos.  
Ola, Juantxo!  
Ola, Antontxo!  
A, mutillak!

#### SCENA VIII

*Martinico y los cuatro oficiales*

Estos últimos cantan.

Zer nai digu, maixu jauna?  
Mutillak emen dira.

Martinico

**Betoz laster aulkiak**

**Eta remienta.**

Los oficiales al irse.

**Bagoaz, ta korrika**

**Biurtuko gera.**

### SCENA IX

*Martinico y dos oficiales*

Martinico

**Ta zeren zai zaudete**

**Zubek orrela?**

Los dos oficiales

**Bagoaz, ta korrika**

**Biurtuko gera.**

### SCENA X

*Don Pedro y Martinico*

Don Pedro

**Nere zapatak, Martintxo,**

**Akabatu baziran?**

Martinico

**Zarela (3) ifini ezkeru**

**Bertatikan prest dira.**

---

(3) Zarela = ribete (Auspoaren oarra).



Don Pedro  
Begira: arrapatzen baaut,  
Martintxo, gezurretan,  
Gogoango dek betiko  
mokor ezur orretan.

## SCENA XI

*Martinico*

Oi etxeakoak! Oi etxeakoak!  
Gizonaren panparroia,  
Dagoana diabruetan!  
Baña gure mutillak  
agiri eztira?

## SCENA XII

*Martinico y dos oficiales que traen los banquillos*

Los dos oficiales  
La, la, la, la, la, la,  
Ez aserretu, emen da  
Bear degun guztia.

*Martinico*

Ta beste diabru aiek  
Nun gelditu dira?

### SCENA XIII

*Martinico y los cuatro oficiales.*

*Los dos que entran ahora traen una mesa con varias remientas en ella, y cantan.*

La, la, la, la, la, la,

Ez aserretu, emen da

Bear degun guztia.

Martinico

Goazen, bada, orain, mutillak,

Jar gaitezen bearrian;

Bestela ez zaizute emango

gosaririk gurean.

Siéntanse todos a trabajar y cantan una  
jácara.

#### JACARA

La lezna del zapatero

Desuella vivos y muertos;

Del zapatero la lezna

Vivos y muertos desuella.

Acabada la jácara, se levantan uno en uno  
los oficiales a mostrar su obra al  
maestro.

Un oficial

Au nola ete dijoan

Begira beza.

Martinico

Nere mutil gozoa,

Orrela, onela.

Otro oficial  
Au nola ete dijoan  
Begira beza.

Martinico  
Nere mutil gozoa,  
Orrela, onela.

Otro oficial  
Au nola ete dijoan  
Begira beza.

Martinico  
Nere mutil gozoa,  
Orrela, onela.

Otro oficial  
Au nola ete dijoan  
Begira beza.

Martinico  
Nere mutil gozoa,  
Orrela, onela.

#### SCENA XIV

*Martinico, los cuatro oficiales y Matxalen.*  
Matxalen canta la siguiente

#### SEGUIDILLA

Atozte, egin dezute  
Bearrikan asko;  
Zuben gosari ori

Otzten oi dago;  
Ea, ea, zato,  
Zuben gosari ori  
Otzten oi dago.

Martinico y los cuatro oficiales se levantan, y cantan todos juntos.

Goazen lasterka,  
Berrak  
Eman digun  
Gosea iltzera.

(NOTA: Si se quiere dividir esta pieza en dos actos, puede acabar aquí el primero.)

#### SCENA XV

*María y Don Diego*

*El teatro representa una sala o antecámara de un caballero.*

Don Diego

Todo queda prevenido  
Para que demos el chasco  
Que te he dicho, a tu marido;  
Y sólo se está aguardando  
Para empezar con la fiesta,  
A que acá se hayan juntado  
Martinico, su mujer,  
Sus hijos y sus muchachos,  
Con otro gran picarón  
Que también tengo buscado  
Para el mismo fin.

María

Muy bien;  
Mas ¿piensa V.M. lograr algo  
Con su idea?

Don Diego

Ya se ve;  
Y ha de quedar tan corrido  
Con esta burla, que espero  
no lo verás más bebido.

María

Admirables tragaderas  
Tiene V.M., señor Don Diego,  
Si eso cree; en mi marido  
Este vicio es ya muy viejo,  
Y habrá echado tantas raíces,  
Que, por más que se haga, creo  
No será dable arrancarle  
Hasta que suelte el pellejo.  
Yo he usado de mil arbitrios:  
Primeramente de ruegos,  
De lágrimas y de quejas;  
Y, viendo que todo aquesto  
Era inútil, me he valido  
Del cura de nuestro pueblo,  
Sin que, por más que éste hiciese,  
Hubiese habido remedio.  
Finalmente recurrí  
A los medios más violentos,  
Quejándome a la Justicia,

Que con castigos severos  
Ha probado corregirle  
Muchas veces; mas todo esto  
—Como se suele decir—  
Fue predicar en desierto,  
Y jamás ha producido  
En él el menor efecto.  
Mire V.M. ahora, señor,  
Si lisonjearme yo puedo  
De que haga más impresión  
El chasco que V.M. ha dispuesto,  
Que las diferentes pruebas  
Que hasta aquí con él he hecho.

Don Diego

¿Por qué no? Lo que no alcanzan  
Las providencias más serias,  
Se suele lograr mil veces  
Con una gran friolera.  
El amor propio en el hombre  
Tiene tal poder y fuerza,  
Que puede decirse que es  
El alma de sus empresas;  
Y, en sabiendo manejar  
Todas sus ocultas ruedas,  
Se ven monstruosos efectos  
A costa de poca pena.  
La pasión más dominante  
En el hombre es la soberbia,  
Y esto de ser mayor que otros

Es lo que a uno más le llena.  
Consiguientemente no hay  
Cosa que un hombre más sienta,  
Que el ver que, en vez de apreciarle,  
Le hacen burla y le desprecian;  
De suerte que más contiene  
El miedo que tal suceda,  
Que el temor de los castigos  
Y celo de recompensas.

María

¿A qué viene este retazo  
De moral?

Don Diego

Oye un poquito.  
No es de aquellos más dispiertos,  
Como sabes, tu marido.  
Esto supuesto y las cosas  
Que habemos ya prevenido,  
El tendrá por realidad  
Cuanto nosotros fingimos.  
Después que un rato a su costa  
Nos hayamos divertido,  
Llegaremos a ponerle  
En un terrible conflicto,  
Del que sólo ha de salir  
Sabiendo que todo ha sido  
Invención, que, por burlarnos  
De él, habemos discurrido;  
Después de esto, como el chasco

En el lugar hará ruido  
Y lo celebrarán todos,  
Así grandes como chicos,  
Al pasar por esas calles  
El verá que a sus hocicos  
Se ríe toda la gente,  
Publicando a voz en grito:  
“Este es aquel gran borracho  
Con quien tanto se han reído  
Dando aquel gracioso chasco”.  
De lo cual él tan corrido  
Ha de quedar, que no dudo  
Que, escarmentado del vicio  
Que esta mofa le ha acarreado,  
Le veremos corregido.

María canta la siguiente

#### ARIA

Nik ongi naiko nuke  
Ori iritxitzea,  
Nere galai maitea;  
Baña ori siñistea  
Orren erraz ez da.  
Ekusiko banuke  
Mirari orrelakorik,  
Ez, poz andiagorik  
Iñun izango ez da.

Don Diego representa.

Pues tenlo por cierto, amiga;  
Y así vamos luego dentro...



Mas aquí viene Antonito;  
Oigamos qué trae de nuevo.

SCENA XVI

*Los dichos y Don Antonio*

Don Antonio riéndose a todo reír canta  
la siguiente

ARIETA

Ai ene! Ai ene!  
Farrak ito bear nau!  
Sekula gizon bizirik  
Ez dauka naski ekusirik  
Ain gauza farragarririk,

Carcajada

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,  
Nola guk dakusgun gaur.

Don Diego representa

¿Qué es eso? ¿Te has vuelto loco?

Don Antonio

Vengan Vmds., por Dios,  
Que es la cosa más graciosa  
Que hombre alguno jamás vio.

Don Diego

¿Se hizo ya esa mutación?

Don Antonio

Sí, señor; le hemos mudado

Todo de pies a cabeza  
Sin que se haya despertado,  
Y vengo a decir a V.M.  
Que todo está preparado  
Y puede venir si gusta.

Don Diego

Y ¿han subido los de abajo?

Don Antonio

Sí, señor, y sólo esperan  
A que V.M. venga. Con tanto  
Y su licencia me voy,  
Porque me están aguardando.

## SCENA XVII

*Don Diego y María*

Ea, pues, no perdamos tiempo.  
Vamos allí, Mariquita.

María

¿Yo? No por cierto.

Don Diego

¿Por qué?

María

¿No ve V.M. que eso sería  
Echarlo todo a perder?

Don Diego

¿Por?

María

Porque si mi marido  
Me ve, podrá discurrir  
Que es un chasco que yo he urdido.

Don Diego

No nos verá, pues los dos  
Nos pondremos a atisbar  
Desde una pieza inmediata  
A ver lo que pasa allá.

María

Siendo así, no me resisto.

Don Diego

Vamos a ver esta fiesta.

María

Vamos, pues, y quiera Dios  
Que yo salga mal profeta.

### SCENA XVIII

*Cuarto interior, donde ha de haber una mesa con una escribanía. Txanton Garrote, dormido sobre una silla, vestido con una bata decente, un gorro, guantes,... Don Antonio y Don Pedro junto a él de pie.*

Don Antonio

Ya podemos despertarle  
Pues Don Diego está atisbando.

Don Pedro

¡Vamos allí!

Agárranle los dos y lo zarandean para despertarlo.

Txanton, haciendo algunos esperezos.

¡Ay, Dios mío!

Don Antonio

Ven, que ya se ha despertado.

### SCENA XIX

*Txanton solo prosigue en hacer esperezos, y canta el siguiente*

#### RECITADO

Ai ene!... Zer da au?

Mirando a su mano

Au da nere eskuba?

Nor naiz ni?

Ni naiz Txanton Garrote?

Noiz azkero

Ni onen apainduba?

Baña, dakustan, ea,

Nere txapeltxo adobatuba!

Echa la mano al gorro

Aren pasiua!

Bazerurik ederrik!

Ametsetan ote nago?

Baña ez; begiak zabalik dauzkat.

Nok, bada, jantzi nau

Gisa onetan?

Ezta posible;  
Edo nago zoratuba,  
Edo bestela nago gatutuba.

ARIA

Sekula ez al da ekusi  
Iñun  
Onelako konturik?  
Eztakit, ez nor naizan,  
Ez nola aurkitzen naizan  
Egun  
Ainbeste mudaturik,  
Nere antzik ez dudala.  
Nerau onela ekustea  
Da zoratzeko bidea.  
Sekula ez al da ekusi...

Representa

¿Qué transformación es ésta?  
¡Cada vez entiendo menos!  
¿Cuándo me he vestido así?  
¡Rara confusión, por cierto!

Mirando a los lados del teatro  
Mas ¿dónde estoy? Y ¿qué cuarto  
Es éste donde me encuentro?  
¿Qué será aquello que brilla  
Sobre aquella mesa? Quiero  
Arrimarme a ver de cerca.

Acércase a la mesa

Este parece tintero;

Y es de plata. ¡Qué hermosura!  
Esta otra pieza que veo  
Parece una campanilla.  
Coge la campanilla y suena  
¡Cosa preciosa!

## SCENA XX

*Don Antonio y Don Pedro entran precipitadamente.*

Don Pedro

Señor.

Don Antonio

Mande Usía.

Txanton poniéndose de rodillas muy turbado

Caballeros...

Yo... cuando... acá... por Dios,  
No sé...

Don Pedro

Señor, ¿qué hace Usía?

Mande Usía a sus criados.

Don Antonio

Señor, ¿qué postura es ésa?  
Usía aún está soñando.

Lo levantan

Txanton algo más sereno

Señores míos, no sé

Dónde estoy ni con quién hablo.

Don Antonio

Usía, señor...

Don Pedro

Usía...

Txanton

¡Usía yo!... ¿Yo? ¿Qué diablos

Hablan Vmds. conmigo?

¿O es una burla?

#### SCENA XXI

*Uno de los chicos del zapatero con una carta y los  
de antes*

Chico

Deo gratias.

¿Sabrán Vds. decirme

Si vive en aquesta casa

El Marqués de Trapisonda?

Don Pedro

Sí, chico; si algo le quieres,

Apuntando a Txanton

Ahí está su señoría.

Chico

¿El Señor Marqués es éste?

Don Pedro

Sí.

Txanton

¿Si me habré yo convertido  
En Marqués hoy de repente?

Chico

Un arriero, que me ha dicho  
Que de Trapisonda viene  
Con vino, me dio esta carta  
Para Usía.

### SCENA XXII

*Txanton, D. Pedro y D. Antonio*

Txanton, con la carta en la mano, aparte

¿Qué diablo es esto?

¿Se habrá visto confusión

Como en la que yo me veo?

Don Pedro

Más vale que Usía lea,  
Cuanto antes aquesa carta,  
Porque puede ser que sea  
un negocio de importancia.

Txanton dándole la carta

Pues léala Vmd.

Don Pedro

¿Yo? Y ¿si acaso

Fuese cosa de secreto?

¿No ve, Usía, puede haber

Gran inconveniente en ello?



Txanton

No importa.

(*Aparte*)

(Yo no sé leer.)

Tengo mala la cabeza.

Don Pedro

Ya que Usía me lo manda,

La leeré con su licencia.

Abre la carta y léela.

Muy ilustre señor:

He comunicado la orden que Usía se sirve darme en su apreciable carta del 20 del pasado a estos alcaldes, quienes quedan en ejecutarla con la puntualidad y veneración que se merecen todos los preceptos de Usía, cuya vida prospere el cielo muy dilatados años para el bien de este Marquesado. De Trapisonda, y Julio, primero.

Muy Ilustre Señor.

A los pies de Usía

su más humilde criado:

Andrés.

Txanton aparte

¿De Trapisonda y Marqués,

Yo?... ¿Cómo... y desde cuándo

Marqués?... ¡Digo ahí es nada

El título que me han dado!

¡Señor! ¿Qué embolismo es éste?

A los pajes

Caballeros, vamos claros:  
Si esto es burlarse de mí,  
Baste, por Dios, ya de chasco.

Don Pedro

Sin duda que Usía quiere  
Divertirse a costa nuestra.

Don Antonio

Diga Usía a qué nos llama,  
Señor, y baste de fiesta.

Txanton

¿Con que va de serio? Pues  
Díganme Vmds. quién son.

Don Pedro

¿Usía no nos conoce?

Don Antonio

¿A estos sus fieles criados  
Desconoce Usía?

Txanton

Y yo

¿Quién vengo a ser?

Don Pedro riéndose

Mi amo,  
Basta de zumba, y Usía  
Tenga, por Dios, compasión  
De nuestras pobres barrigas,  
Que aún están sin desayuno.

Don Antonio

Y, si Usía quiere creerme,  
Trate también de tomar  
Su desayuno, que en breve  
Será ya hora de comer.

Txanton

¿Qué es lo que podré almorzar?

Don Pedro

¿Gusta Usía el chocolate?

Txanton

¿Chocolate? Me hace mal  
Y no puedo digerirle.

Don Antonio

Pues ¿quiere Usía que hagamos  
café con leche?

Txanton

¿Qué es eso?

¿Es acaso un buen bocado?

Don Pedro

Es bebida.

Txanton

Más valiera

Una cosa conocida,  
Como un trozo de jamón,  
Un chorizo o unas salchichas

Don Pedro

Pues, señor, Usía mande.

¿Gusta que traigan jamón?

Txanton

Sí, amigo.

Don Pedro

Pues a buscarle  
Con su licencia nos vamos.

### SCENA XXIII

*Txanton solo*

En todo caso yo pienso  
Poner muy bien mi bandullo;  
Y a fe a fe que bien tengo  
Necesidad... Mas ¿en qué  
Vendrá a parar este enredo?  
Yo no sé qué debo creer.  
Lo cierto es que esto no es sueño,  
Porque son cosas que palpo;  
Burla tampoco, pues creo  
Que de hacérsela a sí mismo  
Regalándome a su costa  
Con vestidos, con almuerzos,  
Y otras cosas... Acabóse:  
Ciertamente voy creyendo  
Que, sin saber cómo o cuándo,  
Txanton Garrote se ha vuelto  
En Marqués. ¡Válgame Dios!  
Cuando llegare a saberlo

Mi mujer ¿qué se dirá?  
No ha de caber de contento  
Cuando la llamen marquesa.  
¡Pues no digo nada luego  
En yéndome a mi lugar!  
¡Ese sí que será cuento!  
No hay remedio; en almorzando,  
Inmediatamente quiero  
Mandar que vayan por ahí  
A traerme un caballo bueno,  
Y, montado en él, me iré  
Arrogante, guapo y tieso.

Canta

#### ARIA

Jaun anditan sortu banaiz,  
Nere errira juaten banaiz,  
Naiz andiak,  
Naiz txikiak,  
Jauna esango didate.  
An agertu nadiñean,  
Jaun andi au ekustean,  
Suak, festak  
Ta zezenak  
Naski egingo diztate.  
Lara, lara, larara,...  
Toreadoreak emen dira  
Lasterka niri brindatzera:  
"Señor Marqués, Señor Marqués,  
A la salud de su merced."

Eta ni erreal bikoá bota,  
Aiek berriz ura pozik artuta,  
Esango diote alkarri:  
"Auxen bai gizona, diabru-etxera!  
Ez dek, ez, onelako mutillik!"

Al acabar la repetición del Aria entran los pajes con un plato de jamón, servilleta...

#### SCENA XXIV

*Don Pedro, Don Antonio y Txanton.*

*Don Pedro con un plato de jamón; Don Antonio con otro cubierto con una servilleta.*

Don Pedro

Señor, aquí está el jamón.

Txanton

Vamos allá.

A Don Antonio con gravedad

Una silla.

(¡Qué ganas tengo, Dios mío,  
De llenarme la barriga!)

Don Antonio

Arrastrando una silla y tendiendo la servilleta sobre la mesa

Siéntese Usía, señor,  
Que todo está ya dispuesto.

A Don Pedro

Que tal se reviste de amo,

De risa me estoy muriendo.

Se va

Txanton muy grave a Don Pedro

Oyes: venga acá ese plato.

Don Pedro

Permítame Usía que parta

Primero, que es indecente

Para un amo el partir.

Txanton

Vaya.

## SCENA XXV

*Dos tenderas y los de antes.*

*Al empezar a partir Don Pedro, entran dos chicas del zapatero, vestidas de tenderas, con varios géneros en unas cestas que traerán en la cabeza, y al entrar ellas suspende el partir Don Pedro. Las dos tenderas cantan.*

Donostiatik gatoz

Ongi nekaturik,

Buruan karga eta

Estomagoa utsik;

Erosi nai duenak

Izango du emen

Erroana ta Krea,

Ona eta merke.

Ona Krea ta Erroana  
Ta gurbitxeta gai ederra. (4)

Una tendera representa

Egun on Jaungoikoak dietela orien mese-  
sedeoi.

Otra tendera

Urte askotan egon ditezela orien mese-  
deok.

Txanton

¿Quién diablos mandó subir  
A estas mozas a mi cuarto?

Don Pedro

Señor, como Usía mandó  
Anoche, las ha llamado  
El mayordomo.

Txanton

¿Qué? ¿Yo  
Mandé anoche de llamarlas?

Don Pedro

Sí, señor. Habiendo dicho  
El mayordomo que en casa  
Se necesitaba lienzo  
Para añadir ropa blanca,  
Parecióle a Usía muy bien,

---

(4) Munibe jaunak onela itzultzen ditu lerro  
auek: ...“el que quisiera comprar hallará aquí Crea,  
Roan y otros lienzos; todo bueno y barato.”



Y mandó que esta mañana  
Trajesen a estas tenderas.

Txanton

(¡Lleve el diablo si me acuerdo!)  
Pues despacharlas prontico,  
Y dame luego mi almuerzo,  
Que estoy muriéndome de hambre.

Don Pedro

Luego las despacharemos,  
Pero es preciso ver antes  
Si traen cosas de provecho.

Una tendera a Txanton

Jauna, ez digu ezer erosten? Ona nun  
duen, iñon ekusi badu-ta, lienzo preziatua.  
Begira:

Muestra una pieza de lienzo, y se arrima D. Pedro  
a verla

Primeroko suertekoa da ala ere.

Don Pedro

Ekusi dezagun, ea.

La otra tendera a Txanton

Nagusi jauna, berorrek estrenatu bear  
nau. Ona tabako ederra piparako, nai ba-  
du Habanako hoja lejitimo-lejitimoa; ta ala  
propio Holandako pikatua; ta autsa, berriz,  
naiz Habanakoa, ta naiz hoja Virginiakoa,  
a escogé.

Txanton

**Brasillik ez dezu?**

La segunda tendera

Emen ez, jauna; baña or kalean adiskidetxo baten etxean laja dut; berorren mesedeak nai badu, saltotxo baten ekarriko dut.

Txanton

Ara, nere emakumea; orain zer-egintxo bat daukat, ta gero biurtu zaitezke.

La segunda tendera

Jauna, berorren mesedeak agintzen duenean.

Don Pedro

Emakumea, ez dago emen guk bear degunerako gauza dan lienzorik; fiñagoak bear ginduzke.

La primera tendera

Jauna, fiña bear badu, ez du orren mesedeak Donostia-Baionetan aurkituko, nik dudan baño Holanda fiñ-fiñ preziatuagorik. Nai du ekarri dezaiodan? Ortxe kalean utzi dut.

Txanton

Andretxoa, orain presa degu; beste ordu baten atozke.

La primera tendera

Jauna, agindu biezagu: zer ordutan naito du?

Txanton

Atozke bazkal onduan.

## SCENA XXVI

*Un hombre y los de antes*

*Mientras las tenderas doblan las piezas, sale un hombre vendiendo manzanas*

Canta

(Es una canción vascongada muy antigua y muy común, que se pone aquí por ridícula.)

Arako aintxinako  
Bioen kontuak,  
Ixil egonagatik,  
Ez dauzkat aztuak.

Representa y grita

Errege-sagarrak.

A las tenderas

Jaungoikoak egun on digula, nere persona ondrabak.

Las dos tenderas

Bai zuri ere, adiskidea.

Txanton muy enfadado a Don Pedro  
¿Quién diablos es éste?

Don Pedro

Señor, quien a Usía provee  
De manzanas para el postre.

Txanton como antes

¡Valga el diablo tanta gente!

Don Pedro

Luego irá.

Txanton

Pues mira: escoge  
Un par de las más maduras,  
Que es bueno enjuagar la boca  
Después que se desayuna.

El hombre

Ai auek emakumetxoak!

A la primera tendera

Aurra, Kristok bedeinka zaitzala!

La primera tendera con desprecio

Begira, etxeakoak, gauza nun legokean!  
Urtikan, itxura gaizto ori!

El hombre a la segunda tendera

Txikitxo, aurpegiera ohea egingo al dida-  
zu zure laguntxo orrek baño?

La segunda tendera con desprecio

Urtikan, petral ori! Berealako praka na-  
rraxa zatozkigu!

Las dos tenderas se retiran cantando

Donostiatik gatoz...

## SCENA XXVII

*El hombre de las manzanas, Txanton y Don Pedro*

El hombre

Poliki baten kantatzen die, aren pasioa!

Hace como que repara en Txanton y Don Pedro

Jaunak, barkatu ezate orien mesedeok; ez ditut ekusi orain artean. Ona non dituen sagar goapoak.

Trata de ajuste con Don Pedro y Txanton, y mientras el ajuste va comiendo manzanas desde la cesta Txanton, hasta que, advirtiéndolo el dueño de ellas, retira la cesta, y, después de ajustado, queda Don Pedro con un par, y envía la cesta con el mozo, diciéndole la lleve abajo.

## SCENA XXVIII

*Txanton y Don Pedro*

Txanton

Gracias a Dios, que por fin  
Nos han dejado ya solos,

A Don Pedro

Vamos, parte, parte luego,  
Y échame a este plato un trozo.

Don Pedro empieza a partir, y, entrando Matxalen de peregrina, deja de partir, y Txanton se impacienta.

## SCENA XXIX

*Matxalen de peregrina y los de antes*

Matxalen canta

### TONADILLA

Vengo de peregrina  
En peregrinación,  
Sólo con la esclavina  
Y con este bordón;  
dénme limosna por amor de Dios.

Txanton enfadado

¡Maldito sea, amén, el diablo!  
¿A qué viene esta loca?

Don Pedro

Es una pobre infeliz.

A la peregrina

Adiós, peregrina hermosa,

Mientras la peregrina y Don Pedro hablan, hace Txanton varios gestos que indican su impaciencia

Matxalen

Perdonen sus mercedes, que, cierto, no había reparado que estuviesen ahí.

Don Pedro

¿De dónde es Vmd., querida?

Matxalen

Señor, soy andaluza, para lo que su merced me quiera mandar.

Don Pedro

Pues ¿qué borrasca le ha echado a Vmd. por acá?

Matxalen

Señor mío de mi ánima, ha de saber su merced, que he estado tan mala el verano pasado de resulta de unas tercianas, que consintieron todos en que me moría. Yo hice promesa de ir en peregrinación al Señor Santiago si me curaba, y, habiéndome puesto buena, vengo de cumplir lo que ofrecí. Vaya, señor: hágame su merced una caridad, que en el cielo lo hallará.

Don Pedro a Txanton bajito  
¿Quiere Usía darla algo  
O la despacharé yo?

Txanton muy impaciente  
Bien podías despacharla  
Sin tanta conversación.  
Echamela de mi cuarto  
Al instante.

Don Pedro  
¿Qué la daré?

Txanton  
Cualquier cosa.

Don Pedro

¿La daré un real de vellón?

## A Matxalen

La generosidad de su Señoría se extiende a dar a Vmd. un real; pero es menester que Vmd. sea agradecida y nos divierta un rato con alguna chuscadita de su tierra.

Matxalen

Señor, cosa de chuscaditas no sé, ni tengo gracia para ello; pero soy un tantico aficionada a cantar, y, si sus mercedes son servidos, les cantaré una tonadillita donde hago relación de mi historia triste.

Don Pedro

Pues vaya.

Txanton levantándose de la silla muy enfadado

¿Cómo? ¿Qué? ¡Para músicas estamos! Señora mía, tome Vmd. su dinero y váyase con Dios o con la trampa, que acá tenemos qué hacer.

Matxalen

Señor, Usía no se enfade, que yo sólo quería cantar por complacer a este señor.

Don Pedro, cogiendo del brazo a Txanton, bajito

Mire Usía por su opinión, y un poquito de paciencia. ¿Qué dirán si esta mujer sale de aquí descontenta?

Txanton

Pues dame acá aqueso plato, y más que cante.



Don Pedro

Señor, fuera muy mal parecido; luego irá.

Lo hace sentar

Txanton al sentarse

¡Voto a bríos!

Don Pedro a Matxalen

Vamos con esa tonadilla.

Matxalen

Mas, señor, si su Señoría no quiere, como soy Paca, no quisiera disgustarle.

Don Pedro

Sepa Vmd. que su señoría padece un poco de hipocondría, y que actualmente se halla con amago de ella; por lo cual puede importar mucho el que Vmd. nos divierta un rato.

Mientras toda esta conversación y la tonadilla, Txanton muestra su impaciencia

Matxalen

Siendo así, no me retiro.

#### TONADILLA

Sacóme de mi casa

Un hermano traidor,

Y a muy pocas jornadas

Solita me dejó.

Cuando le eché de menos

Quise seguirle yo,  
Mas saber no fue dable  
Hacia dónde se marchó.  
Viéndome abandonada,  
Halléme en precisión  
De proseguir solita  
Mi peregrinación.  
Voyme, pues, publicando  
Por todo su traición,  
Divirtiendo mis penas  
Con aquesta canción.  
¡Mala haya, amén, la mujer  
Que en los hombres fía,  
Y de sus falsedades  
No se guarda y se desvía!  
¡Fuego en ellos!  
Si un hermano se vale de engaños.  
¿Qué no harán los que sean extraños?  
Viva, pues, mi vida sola,  
Ya que estoy acostumbrada;  
Para mal acompañada,  
Solita me estoy mejor.  
Con mi bordón y esclavina,  
Y la calabaza al lado,  
Tengo menos cuidado  
Y gasto mejor humor,  
Y para que veáis  
Que no os engaña  
La peregrina,  
Si la escucháis,

Cantará fina  
Unas seguidillitas  
Nuevas y extrañas.

#### SEGUIDILLAS

El vivir solterita  
Es lo que vale,  
Pues dicen que el buey suelto  
Muy bien se lame.

#### ESTRIBILLO

*Je veux rouler*  
*Touta ma vie*  
*Pelerinant;*  
*J'irai contente*  
*Et sans envie*  
*Me promenant.*  
Caballerito,  
Y ¿qué os parece?  
¿No está bonito?  
Adiós, señores,  
Perdonad la locura  
De aquesta pobre.  
*Je veux rouler...*  
Ya finaliza  
Su tonadilla extraña  
La peregrina.  
*Je veux rouler...*

Don Pedro

Bravo, bella peregrina;

La tonada está muy buena.

La da limosna

Txanton levantándose de la silla muy enfadado

¡Mal hayas tú, la cantora,  
Y toda su cantinela!

A Matxalen

Señora, ya he dicho a Vmd.  
Que estoy bastante de priesa,  
Y así hágame el favor  
De coger luego la puerta.

Matxalen

Señor, ¿está Usía de camorra? Pues mire Usía que, aunque me ve ansina y soy una pobre, no me dejo pisar por nadie.

A Don Pedro

Caballero, Vmd. viva mil años por su caridad, y Dios se lo pague.

### SCENA XXX

*Txanton y Don Pedro*

Txanton muy enfadado a Matxalen

¿Cómo? ¡Grandísima...!

Don Pedro cogiéndole del brazo

Digo,  
Tenga Usía, por Dios, paciencia.

Txanton soltando el brazo  
Calla tú, que ya me enfadas.  
Echa la llave a esa puerta.

SCENA XXXI

*Martinico, dos oficiales y los de antes*

*Al tiempo de ir Don Pedro a cerrar la puerta, entra  
Martinico con dos oficiales. Martinico y los dos  
oficiales cantan*

Vamos adentro  
Para que se nos pague  
Nuestro dinero,  
Cuti-lue, cuti-go,  
Luego, sin más tardar,  
Para que se nos pague  
Nuestro dinero.  
Que acá y en Roma  
Más que dos *te darés*  
importa un *toma*.

Txanton muy enfadado  
¿Otro diablo? Echa ese hombre, mas  
Que sea por la ventana.

Martinico

Señor, a los pies de Usía.

Txanton conociéndole

Martinico, en esta casa  
¿Qué buscas? Amigo, dime...

Martinico

De suerte que yo venía  
A ajustar acá la cuenta  
De los zapatos de Usía.

Txanton aparte

(Usía me dijo. ¡Hola,  
Pues éste bien me conoce!)

A Martinico

Mírame bien, Martinico,  
¿Caes en cuenta quién soy, hombre?

Martinico

Señor, pues no quiere Usía  
Que caiga en cuenta y conozca  
A mi amo y mi señor  
El Marqués de Trapisonda?

Txanton aparte

Ya no hay duda; soy Marqués  
Tanto como otro cualquiera;  
Y para que no se diga  
Que la mudanza de esfera  
Me hace olvidar mis amigos,  
Le convidaré a que venga  
A almorzar conmigo; pero  
¿A un zapatero en su mesa  
Tendrá un Marqués? ¡Qué dirán!

Martinico

Tengo cierta cosa urgente  
Que me llama, y así Usía  
Despácheme brevemente.

Txanton

Quiero que almoremos juntos.

Martinico

Este honor no es competente  
A un pobre; pero le estimo  
Como si le recibiese.

Txanton

No hay que andar; ello es preciso.

Martinico

Señor, viva Usía mil años;  
Hace rato que almorcé.  
Fuera de esto ahí abajo  
Me espera un sujeto, a quien  
Debo entregar unos cuartos  
Y es forzoso despacharle.  
Esta razón me ha obligado  
A pedir a Usía el que  
Me despache de contado.  
Esta cuenta; pues, si no,  
Estoy expuesto a un trabajo.

Txanton

¿Cuánto importará esa cuenta?

Martinico

Veinte pesos y dos reales.

Txanton

¿Veinte pesos?

A Don Pedro aparte

¿Tú los tienes?

Don Pedro

Yo no, señor. Despacharle  
Y decir que vuelva luego.

Txanton

Amigo, no tengo cambios,  
Y podrás volver mañana.

Martinico

Señor, ¿qué cambios? En dándome  
Un doblón de a ocho luego,  
En dos reales no reparo.

Txanton

Mortinico, ten paciencia;  
Mañana irás despachado.

Martinico

A haber podido aguardar  
Hasta mañana, no hubiera  
Molestado a Usía hoy.

Txanton

¡Válgame Dios, y qué priesa!  
Pues por hoy no puede ser,  
Y así, amigo, vete afuera,  
Que yo tengo acá qué hacer.

Martinico

¿Irme yo sin mi dinero?  
¡No hay que pensarlo!

Txanton

Insolente, salte luego,



Y, si la puerta no coges,  
Por un balcón te echaremos.

Martinico

¿Porque pido a Usía lo mío,  
Me trata con tal desprecio?

Txanton

Martín, en balde te cansas;  
No has de llevarme un cornado.

Martinico

Pues si Usía no me paga,  
Yo sabré hacerme cobrado.

Echase sobre los platos de plata que vi-  
nieron con el almuerzo, y Txanton y  
Don Pedro sobre él forcejeando por  
quitárselos, aunque Don Pedro no hace  
más que fingir, lo mismo que Marti-  
nico (1).

Txanton muy enfadado

¿Cómo, ladrón atrevido?

Don Pedro

¡Suelta!

Martinico

¡No he de soltar tal!

Txanton

¡Suelta, y, si no, acá mesmo  
El alma te he de arrancar!

---

(1) Berez Txanton jartzen du, bañan ezta duda-  
rik Martinico jarri bear duala.

SCENA XXXII

*Don Diego y los de antes*

Don Diego entrando muy de priesa  
¿Qué bulla, qué gresca es ésta?  
Martinico como admirado de verle  
Señor... ¿cómo es esto?

Don Pedro lo mesmo

¡Cielos!

Mi amo se ha bilocado,  
Pues acá mesmo le veo  
En dos partes diferentes.

Don Diego

¿Qué haces aquí, Martinico?

Por Txanton

¿Quién es éste?

Martinico

Debe ser

Algún famoso bandido.

Txanton sin soltar la presa

¿Cómo se entiende, canalla?

Martinico

Señor, habiendo venido

A buscar a Usía en su cuarto,

Le he encontrado así metido

En esta bata de Usía,

De modo que le he tenido

Por Usía.

Don Pedro

Yo lo mismo.

Martinico

¡Con que habemos padecido  
Igual equivocación!

Don Diego a Txanton

Vaya, dime sin tardanza  
Quién eres, dónde has tomado  
Aquese gorro, esa bata,  
Y en fin de dónde has habido  
Esos dos platos de plata.

Txanton con autoridad

Estos dos platos son míos,  
Y, en lo que es de mi persona,  
Baste deciros que soy  
El Marqués de Trapisonda.

Don Diego

¡Es cuanto puede llegar  
La osadía y la insolencia:  
Adjudicarse mi nombre  
Acá, en mis barbas mismas!

A Txanton

¿Quién te ha hecho a ti Marqués?

Txanton

Yo no sé quién me haya hecho;  
Sólo sé que soy Marqués  
y se me debe respeto.

Don Diego

¡No se puede esto aguantar!

A Don Pedro y a Martinico  
¡Muchachos, vaya, agarrarle  
Y asegurarle muy bien!

Don Pedro y Martinico le agarran de los  
dos brazos, y Don Diego les da dos  
pañuelos que saca de los bolsillos pa-  
ra que lo aten.

Txanton

¿Cómo se entiende? ¿A mí atarme?

Martinico con ironía

¡Qué ha!

Txanton

¡Protesto la violencia,  
Y he de veros en una horca,  
Aunque me cueste el estado  
Famoso de Trapisonda!

Don Pedro

Amigo, no hay más Marqués  
De Trapisonda en el mundo  
Que mi amo.

Don Diego

Muy en breve  
Sabré quién es este tuno.

ARIETA

Itxok, lapur  
Madarikatu gaizto  
Lotsarik gabea;  
Oraindik gaur

Damu bait dek izango  
Alakoa izatea.

Representa

Ahora verás, picarón,  
Si eres tú Marqués.

A Don Pedro y a Martinico

Muchachos,

Entregarlo a la Justicia,  
Y deponed luego ambos  
Cómo acá se le ha cogido  
Con el hurto entre las manos;  
Y que, no contento aún  
Con haberme aquí robado  
Mi hacienda, mi mismo nombre  
Quiso quitarme el malvado.

Don Pedro

Así lo haremos, señor.

Martinico

Deje Usía a nuestra cuenta.

Don Diego con ironía

Señor Marqués, hasta verle  
Entre el borrico y la penca.

Txanton

¡Señor, éste es nuevo embrollo!

A Don Pedro y a Martinico

¿Con que yo no soy Marqués?

Don Pedro

Hombre, deje esa locura  
Y diga claro quién es.

Txanton

¿Pues Vmds. hasta ahora  
Por tal no me han conocido?

Don Pedro

Sí, porque nos engañamos  
Al verte con los vestidos  
De mi amo, y en su cuarto  
Con gran seriedad metido.  
Mas viendo a su Señoría  
De nuestro asno hemos caído.

Martinico

Si tomaras mi consejo,  
Ya que el mal le cometiste,  
Te dijera que acá hicieses  
Una confesión humilde,  
Declarando ingenuamente  
Quién eres y a qué viniste,  
Con qué ardid hasta este cuarto  
Has podido introducirte,  
Y lo demás.

Txanton muy confundido

Martinico,

Nada puedo yo decirte,  
Porque no sé.

Don Diego a Don Pedro y a Martinico

Ea, muchachos,

Llevádmelo donde os dije.

Intentan llevarlo, y, mientras él anda  
haciendo esfuerzos para resistirse, toca  
la música el Ritornela de la siguiente

ARIA

Txanton canta .

Galdua naiz  
Sekulako.  
Txanton gajoa!  
Gizagajoa!  
Norako aiz  
Pena onetan?

Echase a los pies de Don Diego

Zure oñetan  
Emen nago;  
Negarretan  
Urtzen dago  
Txanton tristea.  
A! Barkatzea  
Nere utsegiña  
Zer ondo egiña  
Litzakean!

Don Diego muy serio

Amigo, ahora ya es tarde,  
Porque estoy determinado,  
Para que escarmienten otros,  
A que luego seas ahorcado.

Lo hace levantar

## SCENA XXXIII

*Maritxo y los de antes*

Maritxo, fingiéndose muy afligida y echándose a los pies de Don Diego, canta

ARIETA

Ez arren, jauna,  
Ez, ez urkatu,  
Arren barkatu  
Egiozu.  
Erruki zaitza,  
Bigundu zaitza  
Nere negarrak...  
Zer diozu?

Maritxo y Txanton

Gizon triste bat  
Ondatutzea,  
Ta lurpetzea  
Erraz dezu.  
Baña ala galtzen  
Zer da irabazten?  
Arren, barkatu  
Obe dezu.

Los tres juntos

Gizon andiak  
Barkatu oi dute  
Ta aztu oi dute  
Gaizki egiña.



**Besteak gero,  
Barkatu azkero,  
Ondutzen dira  
Alegiñaz.**

SCENA XXXIV

*Txanton, Maritxo y Don Diego*

Don Diego

Alzaos los dos de este suelo;  
Basta, basta ya de chasco.  
Esta ha sido, amigo Txanton,  
Una burla que he pensado  
Para ver si de este modo  
Podemos corregir algo  
Este abominable vicio  
A que estás tan entregado.

Txanton aparte

Señor ¡cuántas mutaciones  
Este día he padecido!  
Sin saber cómo ni cuándo  
Heme visto convertido  
En Marqués; y, cuando en ello  
Estaba más engreído,  
Vea Vmd. que como a ladrón  
Me prenden, y con borrico,  
Penca y horca me amenazan;  
Y, si salgo del conflicto

En que me hallo, es para verme  
Segunda vez reducido

En Txanton Garrote mondo.

¿Quién tal confusión ha visto?

¡Oh desengaños del mundo!

¡Oh mundo, mundo, mundillo,

Cuán poco puede fiarse

En tus grandezas y hechizos!...

Después de un rato de suspensión dice a  
Don Diego

Pero, señor, ¿cómo o cuándo

A esta casa me han traído?

Don Diego

Ven a mudarte acá dentro,

Donde encontrarás tu ropa,

Y allá te lo diré todo.

Txanton

¡Pobre de mí! Y ¡qué broma

Me darán mis compañeros!

Don Diego

Todos están preparados

Como que han sido testigos

Muchos de ellos del petardo;

Sobre todos Martinico.

Txanton

¡Ah bribón! ¿Con que sabía

Quién era yo, y luego ha hecho

Del que no me conocía?

Don Diego

No culpes a Martinico,  
Ni a tu mujer, ni a otro alguno;  
Quien toda esta trama ha urdido  
He sido yo; y te prevengo  
Que, si de ésta corregido  
No salieres, te he de echar  
A galeras, ¡vive Cristo!

Txanton

Tiene Vmd. mucha razón;  
En fin conozco mi yerro  
Y prometo en adelante  
Vivir de un modo diverso.  
Desde este día de hoy  
Nadie me verá sujeto  
A los horrendos vicios  
De la borrachera y juego,  
Que hasta aquí me han dominado.

A Maritxo

Sí, Maritxo, te prometo  
Ser muy otro que hasta aquí;  
Quiéreme aunque no merezco.

Maritxo

Si aun con tus tachas te quise  
¿Qué será si tú te enmiendas?

Txanton

Acá viene Martinico.  
¡Adiós, ya viene la gresca!

## SCENA ULTIMA

*Que sirve de fin de fiesta*

*Martinico con sus cuatro oficiales, y sucesivamente  
todos los personajes*

*Martinico y los oficiales cantan*

**Txanton Birigarro,  
Ametsetan dago;  
Txepetx bat izanikan  
Egin da karrastaro. (5)  
Lakirikon pararirareña,  
Lakirikon  
Parariraron.**

**Don Pedro y Don Antonio  
Jaun Markes andia,  
Bai ala egia  
Ongi etorri dela  
Berorren Señoria  
Lakirikon...**

**Matxalen y las dos chicas  
O Markes noblea,  
Orren umildea,  
Nora bota dezu  
Lengo andi-ustea?  
Lakirikon...**

**El de las manzanas  
A Txanton tristea,  
Engañatu abea**

---

(5) Karrastaro = pájaro grande (Auspoaren oarra).

Nere sagarrakin  
Adam zarra bezela.  
Lakirikon...

Maritxo

Direnak munduan  
Orditzeko usuban,  
Eskarmenta bitez  
Txantontxoren buruan.  
Lakirikon...

Don Diego

Ezta, ez, ere andrerik  
Edate eztubenik,  
Naiz nafar, naiz klaret  
Ta naiz Endaiakotik.  
Lakirikon...

Txanton al auditorio

Banaiz ere ordia,  
Badut kortesia,  
Ta ala, arren, barkatu  
Nere zorakeria.  
Lakirikon...

F I N

## ORAINDAÑOKO LIBURUAK

1. *R. Artola*: SAGARDOAREN GRAZIYA ta beste bertso asko (*Aitua*).
2. *M. Soroa*: GABON, AU OSTATUBAI, ANTON KAIKU. (*Aitua*).
3. *F. Apalategui, S.I.*: EUSKAL MUTILLAK ARMETAN, I.
4. *Pepe Artola*: USTEZ LAGUNA DETAN ta beste bertso asko.
5. *P.M. Urruzuno*: EUSKALERRITIK ZERURA ta beste bertso asko.
6. *Toribio Alzaga*: RAMUNTXXO.
7. *Ramos Azkarate*: GALTZAUNDI ta beste bertso asko.
8. *Antero Apaolaza*: PATXIKO TXERREN.
9. *Bitoriano Iraola*: OROITZAK ta beste ipui asko.
10. *Bertsolariak*: ERREGE EGUNEKO BERTSO SAYOA (1962).
11. *Piarres Larzabal*: BORDAXURI
12. *Bilintx*: BERTSO TA LAN GUZIAK.
13. *Mariano Izeta*: DIRUA GALGARRI.
14. *Piarres Larzabal*: IRU ZIREN.
15. *Bertsolariak*: EZKONTZA GALDUTAKO BERTSOAK, I.
16. *Alfonso M.<sup>a</sup> Zabala*: GABON GAU BAT ta beste ipui asko.
17. *Antonio M.<sup>a</sup> Labayen*: MALENTXO, ALARGUNI
- 18-19. *Antonio Zavala, S.I.*: TXIRRITA (Bizitza ta bat bateko bertsoak).
20. *Franzisko Goñi, S.I.*: LURDESKO GERTAE-RAK.
21. *Piarres Larzabal*: HERRIKO BOZAK edo NOR ALKATE.

22. *Bertsolariak*: BERTSOLARIEN TXAPELKETA (30-XII-1962).
23. AIZKOLARIAK ta beste ipui asko.
24. *Fermin Imaz*: BERTSO GUZIAK.
25. *A.P. Iturriaga*: JOIASAK.
26. *Alfonso M.º Zabala, A. Larraitz, Juan Mir*: PERIYAREN ZALAPARTAK.—Melitona'ren bi senarrak.—Mendibe'tarren larriyak.—Utzi bearkol —Gizon bikañak.
27. *Bertsolariak*: AZPEITIKO PREMIYOAREN BERTSOAK.
28. *Bizenta A. Moguel*: IPUI ONAK.
29. *Toribio Alzaga*: BURRUNTZIYA.—Bernaiño'ren larriyak.—Txibiribiri.—San Tomas'eko feriya.
30. *Graziano Anduaga*: EGUNSENTIKO TXORIA ta beste bertso asko.
31. *M. Soroa*: BARATZAN.
32. *Mikela Elicegui, Antonio Zavala, S.I.*: PELLO ERROTAREN BIZITZA, bere alabak kontatua.
33. *Mikela Elicegui, Antonio Zavala, S.I.*: PELLO ERROTAK JARRITAKO BERTSOAK.
34. *Piarres Larzabal*: SENPERE-N GERTATUA.
- 35-36. *J. V. de Echagaray*: FESTARA.
37. *Agustin Cardaberaz, S.I.*: EUSKERAREN BERRI ONAK.
38. *Sebastián Salaverria*. NERONEK TIRAKO NIZKIN.
39. *Bertsolariak*. AMAR URTEKO BERTSO-PAPE-RAK.
- 40-41. *Jose Ramon Zubillaga*: LARDASKETA.
42. *Uztapide*: NOIZBAIT.
43. *Bertsolariak*: BERTSOLARIEN TXAPELKETA (1-I-1965).
44. *Piarres Larzabal*: HILLA ESPOSATU.
- 45-46. *José María Satrustegui*: BORDEL BERTSULARIA.
47. *P.M. Urruzuno*: IRU ZIRI.
48. *Pedro Barrutia, Sor Luisa, Xabier Munibe*: TEATRO ZAARRA.

